

Nathan the Wise

by Gotthold Ephraim Lessing

Translated from the German

Nathan der Weise

by Stephanie Clennell and Robert Philip

The Open University
Walton Hall
Milton Keynes
United Kingdom
MK7 6AA

© 1992 The Open University Reprinted 1994, 1999

All rights reserved. No part of this book may be reprinted or reproduced or utilized in any form or by any electronic, mechanical, or other means, now known or hereafter invented, including photocopying and recording, or in any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publishers, or under licence from the Copyright Licensing Agency Limited. Further details of such licences (for reprographic reproduction) may be obtained from the Copyright Licensing Agency Limited, of 90 Tottenham Court Road, London W1P 9HE.

ISBN 0 7492 1112 1

<i>Introduction</i>	<i>5</i>
<i>Act I</i>	<i>20</i>
<i>Act II</i>	<i>45</i>
<i>Act III</i>	<i>69</i>
<i>Act IV</i>	<i>95</i>
<i>Act V</i>	<i>119</i>

Acknowledgements

Frontispiece Gotthold Ephraim Lessing. (Mansell Collection)

Edited, designed and typeset by The Open University.

This book forms part of an Open University course A206 *The Enlightenment*.

Printed and bound in Great Britain by Scotprint, Musselburgh, Scotland

1.4

Gotthold Ephraim Lessing, 1729–81

The young scholar

Lessing was born in 1729 in the small town of Kamenz in the Protestant state of Saxony. His family background was Lutheran and academic. His father, Johann Gottfried Lessing, was chief pastor of the main church in Kamenz. Johann Lessing had studied at the University of Wittenberg and kept up his academic interest by writing and translating theological works, but he had a large family and was very poor. He applied successfully to the Elector of Saxony for a scholarship for his eldest son, Gotthold Ephraim, to attend the prestigious electoral school (Fürstenschule) of St Afra in Meissen.

St Afra had high academic standards. Life there was austere, with an emphasis on religious observance. The young Lessing thrived on the rigorous classical training, and impressed his teachers with his intellect and independence of mind.

When Lessing left the school in 1746 he became a student of Protestant theology at the University of Leipzig, as his parents wished. At first he devoted himself to study, as he had done at school, but then in Leipzig 'a place where one can see the whole world in miniature' he began to realize that he needed to educate himself for living in society. He wrote in a long letter to his mother: 'I learned what a difference there was between me and other people. A timid country lad, a clumsy, graceless body, complete ignorance of manners ... I felt a sort of shame that I had never felt before.'¹

He learned to dance, fence and ride; and he discovered the theatre. At that time a theatre company run by the formidable Karoline Neuber² was presenting plays in Leipzig, including translations of classical French plays. Lessing became passionately interested in the theatre. He wrote a play *The Young Scholar* ('Der junge Gelehrte') which was successfully performed by the Neuber company in 1748. His lifelong active interest in the theatre had begun, and at the same time led to the first

¹ 20 January 1749. Vol XVII no.6 in Lachmann-Muncker edn. of Lessing's *Sämtliche Schriften* (complete writings), 3rd edn. Berlin, Stuttgart and Leipzig, 1886–1924. Letters: vols XVII–XXI.

² Karoline Neuber (1697–1760) was well educated and of good family. She escaped from a cruel and tyrannical father by eloping with a young student, whom she married in 1718. Their only recourse was to join a theatrical troupe and some years later Karoline was managing her own company.

worldly interest. Indeed to strict Lutherans the theatre was anathema (a point briefly referred to in *Nathan the Wise*). Lessing respected his parents' views, and he remained, in his way, a dutiful son. He did not see his developing independence of thought as a revolt against them, but rather wanted to make them understand his own changing outlook, including his wish to give up the study of theology. This need to come to terms with his own and other people's views on religion lasted all his life, as you will find when you read *Nathan the Wise*.

With his father's reluctant approval Lessing changed to the study of medicine and philology. He did not complete his studies in Leipzig, because he had to make a quick escape. The Neuber theatre company was in debt and disbanded. Lessing had imprudently acted as surety for some of the actors; he was in no position to provide any money, and went secretly to the University of Wittenberg. 'For the first and only time in his life he was guilty of a dishonourable action' said H.B. Garland (1962, p.9).

Lessing enrolled as a medical student in Wittenberg, but fell ill, and gave up his studies after a few months and went to Berlin. He had decided that he would try to live as a writer in Berlin. There would be for him no respectable career as a pastor or university teacher, as his parents had hoped; instead he would face hardship, insecurity and poverty. But he would be independent.

The spread of Enlightenment

In 1748 it was just possible to make a living by writing. Johnson in England, and Diderot in France, are notable examples of this. There was a growing demand for literary works to which publishers responded. In the German states, periodicals, the so-called 'moral weeklies', began to appear in the 1720s, following the example of the English *Tatler*, *Spectator*, and *Guardian*. There were hundreds of these periodicals by the 1760s, although the life-span of each was short (about three years). More specialized periodicals also appeared, such as learned journals (which had appeared in Latin in the seventeenth century) and literary and political periodicals. It was through these that 'the process of the enlightenment as an overall movement began', according to Aner (1929, p.30).

Lessing was well equipped to take part in this movement. He had had a sound academic training and people like him could earn a little money by writing, editorial work, private teaching or translation. Lessing widened his own knowledge of works, especially contemporary ones, in English, French and Spanish, as well as German. He had a talent for publicity. He made the most of speedy and frequent publication, so that his writings and his ideas spread quickly among the enlightened élites in the various German states. From 1751 he was an editor of the Berlin Gazette (the *Berliner privilegierte Zeitung*) and its monthly supplements,

he was able to carry on a campaign for enlightened ideas. As this stage this meant questioning, analysing and criticizing existing ideas and works. He was relentlessly critical of Professor Johann Christoph Gottsched's⁴ attempts to improve German literature, particularly drama, by insisting on close imitation of French classical literature of the seventeenth century. Instead Lessing put forward other models, such as Shakespeare, and introduced new works and ideas to the reading public in Germany. For example, Rousseau's essay the *Discourse on the Arts and Sciences* appeared in 1750, and Lessing reviewed this work (and questioned its assumptions) just a few months later, in April 1751.

Lessing was ready to take risks, stir up trouble, and criticize the eminent. As a critic he was intent on raising standards, as someone who '... does not deny the truth in order to flatter, is convinced that a warning about a bad book is a service which one renders to the public, one which is more worthy of an honest man than a servile facility for bartering praise for praise' (*Letters on modern literature, Briefe die neueste Litteratur betreffend*, 1759).

His attacks were specific and the most eminent contemporaries were not spared. '... and Voltaire's *Zaire*? How inferior it is to the *Moor of Venice* (*Othello*) of which it is a poor copy'.⁵ Lessing's contacts with Voltaire (Frederick the Great's guest in Berlin from 1750–53) were mainly unfortunate. He had done some translation for Voltaire, notably of his *History of the Crusades*. A friend, Richier de Louvain, Voltaire's secretary, had lent the proofs of Voltaire's *Age of Louis XIV* (*Siècle de Louis XIV*) to Lessing, who carelessly took them with him when he went to Wittenberg in 1751. Voltaire was outraged, suspected a pirating attempt, and complained to Frederick, who did not forget the incident.

Lessing's reason for returning to Wittenberg was to get his Master's degree. He was successful, and returned to Berlin in 1752 to work again for the *Berliner privilegierte Zeitung*.

Friends and allies

Berlin was now an important centre of serious literary criticism. There was relative freedom of expression (except in writing about politics and

³ 'A new critic has appeared here whose work you will be able to judge from the enclosed review of *The Messiah* (Klopstock's epic poem). He just seems a little young.' J.J. Sulzer to J.J. Bodmer (in R. Daunicht (1971) *Lessing im Gespräch*, München).

⁴ Gottsched (1700–66) *Versuch einer Critischen Dichtkunst für die Deutschen* (Essay on the Art of Poetry for Germans, 1730).

⁵ *Letters on modern literature* No.17, 1759.

of friends among writers, booksellers and publishers. In 1754 he met two men who became his lifelong friends and with whom he worked closely in Berlin. They were Friedrich Nicolai⁷ (1733–1811), a writer and bookseller, and Moses Mendelssohn⁸ (1729–86), whom he first met as a chess-player. In October 1754 Lessing wrote of Mendelssohn: '[He] is actually a Jew, aged about 20, who, without any education, has a remarkable grasp of languages, mathematics, philosophy and poetry. I expect him to become an honour to his nation, if he is allowed to develop fully, unlike those of his religion who are always driven by a terrible spirit of persecution.'⁹

Moses Mendelssohn was the son of a public scribe in Dessau. He had been taught by a rabbi, and when the rabbi went to Berlin, Moses, at the age of 14, followed him there, determined to educate himself and live as best he could by copying and teaching. As a Jew he had very few rights even in Frederick the Great's Prussia. Jews still had a separate and subordinate legal status. Some few had a special status as protected Jews (*Schutzjuden*). In 1753 Frederick revised the regulations about Jews, but mainly in order to make use of a small number of wealthy Jews as manufacturers and bankers. In 1749 Lessing had already written a play *The Jews* (*Die Juden*, published in 1754) in which he deplored anti-Semitic prejudice, but his friendship with Mendelssohn was his first close contact with a Jew. As Lessing hoped, Mendelssohn's intellect and integrity were recognized and he became an eminent philosopher, who believed that the essential principles of his own religion could be reconciled with modern enlightened secular learning. In *Nathan the Wise* Nathan is such an enlightened Jew, and although the character, Nathan, is not a portrait of Moses Mendelssohn, Mendelssohn probably had a considerable influence on Lessing's conception of the role.

The article *Philosophe* in the *Encyclopédie* (*Texts*, I p.9) speaks of: 'This love of society, which is so essential to the *philosophe*'. Lessing and his friends were like the French *philosophes* in this respect. They had little money, little time for frivolity, but meetings, clubs, long conversations and discussions, and correspondence, were their life-blood.

Lessing already had a considerable reputation as a writer when he was in his twenties. He had published poems, fables, literary criticism, studies in theological history, and five plays: *The Young Scholar*, *Damon, or True Friendship*, *The Old Maid*, *The Jews*, and *The Freethinker*. The plays were all comedies, but all had a moral content. Lessing's ideas about open-mindedness in religion and his criticism of prejudice and intolerance are clearly seen in *The Jews* and *The Freethinker*. In *The Jews* a baron is rescued from robbers by a stranger whom he welcomes to his home as a worthy and cultivated man. The baron, who has anti-Semitic prejudices, thinks that his attackers were Jews, but it turns out that they were his own servants in disguise, and that his rescuer is a noble-minded Jew.

In 1755 Lessing and Moses Mendelssohn collaborated on an essay: *Pope – a Metaphysician!* (*Pope – ein Metaphysiker!*). The Berlin Academy of Sciences had offered a prize for an essay on Pope's proposition in the *Essay on Man* – 'whatever is, is right'. Their joint essay on this subject was scathing about any claim that Pope, as a poet, might have to a grasp of philosophy; but they were not critical of Leibniz, as Voltaire was shortly to be in his poem on the Lisbon disaster (1756) and *Candide* (1759). The Berlin Academy did not favour Leibniz's views. Lessing and Mendelssohn did not enter for the prize, but published their essay anonymously, well aware that they were dealing with a contentious issue of the Enlightenment.

The theory of drama was important too; it was not enough to formulate rules for drama, as Boileau¹⁰ had done in seventeenth-century France, followed by Gottsched in Germany in 1730. The fundamental nature and purpose of drama had to be re-examined. Lessing, like so many of his enlightened contemporaries, had a deep respect for the Ancients. He had himself translated Plautus¹¹ and studied Aristotle's theory of drama. He shared this interest in drama with Nicolai and Mendelssohn, with both of whom he conducted a correspondence on tragedy, while Lessing's own articles on the drama appeared in a series of publications in the 1750s. The most important work was *Letters on Modern Literature*, which appeared in sections between 1759 and 1760. Diderot had said: 'Everything must be brought to light boldly, without exceptions, and unsparingly' (*Texts*, I, p.9). These three young men practised what Diderot preached. The articles on the theatre condemned adherence to French classical models, and praised Shakespeare and Lessing himself approved of the 'sentimental' comedy appearing in England and

⁶ Letter from Lessing to Friederich Nicolai, 25 August 1769 in document 45 in *Texts*, I, Frederick the Great, King of Prussia, Letters and Documents, p.63.

⁷ See footnote 6.

⁸ Moses Mendelssohn was the grandfather of the composer Felix Mendelssohn-Bartholdy.

⁹ To the Göttingen theologian and orientalist Johann David Michaelis. (Lachmann-Muncker, Vol. XVII No.34).

¹⁰ Boileau (Despreaux) Nicolas (1636–1711), French critic and poet and author of *L'Art poétique* (*The Art of Poetry*, 1674).

¹¹ Titus Maccius Plautus (c.254–184 BC) Roman writer of comic plays.

plays in *The Theatre of Mr Diderot* (1760).

Practice had even more impact than theory. In 1755 Lessing had published his play *Miss Sara Sampson*, first produced in Frankfurt on the Oder with great success – the audience was in floods of tears at each performance. The play was much influenced by George Lillo's *The London Merchant; or, the History of George Barnwell* (1731) and by Richardson's novels. A tragedy about a seduced girl, in a contemporary everyday setting, was an affront to those who believed that all tragedy should be in high style and noble. 'A bourgeois tragedy! My God ... what is to become of us?' was Lessing's own ironic comment.¹³

About this time too Lessing had been studying Winckelmann's *Thoughts on the Imitation of Greek Works in Painting and Sculpture* (1755) and his *History of the Art of Antiquity* (1764). In 1755 he had translated du Bos's *Critical Reflections on Poetry and Painting*.¹⁴ Lessing's own work on aesthetics was *Laoköon, or the Limits of Painting and Poetry*, in 1766, a work which came to be considered as one of the most important works on aesthetics in the eighteenth century. Winckelmann himself was impressed by Lessing's style of writing, though critical of his knowledge of the subject.

In the meantime there had been changes in Lessing's way of life. His one chance to go to England, in 1756, as travelling companion to a young businessman, Gottfried Winkler, was frustrated by the outbreak of the Seven Years' War. In 1760 he accepted the position of secretary to General Bogislaw Friedrich von Tauentzien, who was Prussian commandant in Breslau. Lessing wrote to his friends with no particular enthusiasm about the kind of life he led, but for a while his financial position improved. He could even indulge a little his love for gambling, which he could seldom afford, but in which he found excitement. Lessing fell seriously ill in Breslau and left his job before the end of the war. He had been proposed for the job of librarian in the Royal Library in Berlin, but Frederick, no doubt remembering Voltaire's complaints about Lessing, refused to consider him.

In his essay *On German Literature* (1780), Frederick the Great made no mention of Lessing and made only unfavourable general comments on German drama. Lessing's next work makes this omission even more striking. In 1767 appeared *Minna von Barnhelm*, a contemporary comedy, in which the action takes place at the end of the Seven Years' War. Goethe called it: 'The truest product of the Seven Years' War, the first

content',¹⁵ It was seen at the time, and can still be seen now, as the best modern comedy of the century in German. It was an instant success on the stage, first in Hamburg, then in Berlin.

Lessing then took part in one of the most interesting experiments in the theatre of the time. A consortium of affluent citizens of the free city of Hamburg launched a 'national theatre'. Lessing was invited to become resident critic and adviser. He accepted. In this role he produced a work of lasting importance: *The Hamburg Dramaturgy* (1767). This is a collection of his reviews and commentaries. He soon had to give up writing about performances, as the actors were touchy about genuinely critical reviews, but the work continued as essays on the drama. The project failed. The directors quarrelled and there were financial problems. Lessing himself lost money heavily in a printing venture, had to sell his library, and consider what to do next.

He had made good friends in Hamburg, among them the son and daughter of Hermann Samuel Reimar, philologist and orientalist, and a silk merchant. Engelbert König, and his wife, Eva. Engelbert König died suddenly at the end of 1769, and Lessing had promised to look after his wife and children – a promise which he kept, although he had to leave Hamburg, as he had just accepted the position of Librarian at Wolfenbüttel.

Wolfenbüttel – controversial Librarian

In accepting the post of Librarian in the great library of the Duke of Brunswick in Wolfenbüttel, Lessing was giving in at last and accepting patronage. As a scholar he found the work rewarding and discovered some valuable manuscripts, (including an eleventh-century manuscript of Berengar de Tours, the discovery of which made an important contribution to church history). Yet he was lonely, isolated in a gloomy, empty castle, since the Duke's court had moved to Brunswick. He had a secure position, but he was still poor, even though he was now eminent as a writer. *Minna von Barnhelm* was being performed with great success, and his new play, a tragedy, *Emilia Galotti*, was first performed in Brunswick in 1772, and highly praised.

For Lessing personal plans became most important. Slowly his friendship with Eva König became love, and they decided to marry; but Eva, who was a woman of courage, charm and intelligence, had had to take over her late husband's business affairs, which involved lengthy journeys and long stays in Vienna. Over the years it was a friendship, then courtship by correspondence, with rare meetings. Eventually, Lessing managed to secure from the Duke of Brunswick a higher salary and a

¹² Eighteenth-century views of sentiment are discussed in the Introduction to Part E of the course.

¹³ 26 April 1755 in the *Berlin Gazette*.

¹⁴ Abbé Jean-Baptiste du Bos (1670–1742) *Réflexions critiques sur la poésie et la peinture* (1719).

¹⁵ Goethe, *Dichtung und Wahrheit* (*Poetry and Truth*), Part II Book 7.

house in Wolfenbüttel. They married in 1776. For one year of his life Lessing was perfectly happy; but at the end of the year Eva had a child who died, and shortly afterwards she too died. Lessing found only one way to cope with his personal tragedy, and that was to work, and work meant fighting – and fighting about fundamental religious issues which had concerned him all his life.

A few months after his wife's death, Lessing became involved in a very bitter and very public controversy. It came to a head in 1778, although it had started some years before. **Publication of really controversial views on religion was still hazardous.** One notable man with radical views was Professor Reimarus (1694–1768) of Hamburg, the father of Lessing's two friends. He had written an *Apologia or Plea for the Rational Worshipers of God* (*Apologie oder Schutzschrift für die vernünftigen Verehrer Gottes*, 1778). He did not venture to publish it in his lifetime. Lessing had acquired the manuscript (and was carefully evasive about how he had done so) and used his right as Wolfenbüttel Librarian to publish extracts as *Fragments of an Anonymous Author* in 1774 and 1777. Hostile comments came from critics of modest standing, to which Lessing's most notable reply was the essay 'eine Duplik' ('A Rejoinder'); but then more imposing critics joined in. Lessing's main opponent was Johann Melchior Goeze (1717–86), Chief Pastor of the Katherinenkirche in Hamburg, an orthodox Lutheran theologian and scholar. For some months in 1778 the battle was conducted, through a series of pamphlets, about criticism of revealed religion and the right to express such views. Lessing's opponents succeeded in persuading the Duke of Brunswick to withdraw the Librarian's right to publish papers, and Lessing was forbidden to publish anything more on religion. His response was to put his ideas into the play *Nathan the Wise*, which made a strong case for the unprejudiced pursuit of religious truth and for toleration.¹⁶

In 1778 Lessing had published the first part of his *Gespräche für Freymäurer* (*Ernst and Falk: Dialogues on Freemasonry*), and in 1780 he published *The Education of the Human Race* (*Die Erziehung des Menschengeschlechts*). By then he was exhausted and ill, and wrote no more major works. He died in Brunswick in 1781.

Chronological outline of Lessing's life and main works

- 1729 born 22 January in Kamenz, Saxony.
- 1741–6 At St Afra electoral school in Meissen.
- 1746–8 Student at University of Leipzig.
- 1748 *The Young Scholar* performed by the Neuber company.

¹⁶ There is a detailed discussion of the religious controversy in Lessing and Religion in *Religion and Humanity: Lessing's Nathan the Wise* (Studies, II).

- 1748 In Wittenberg. At the end of the year goes to Berlin.
- 1749 Writes *The Jews*.
- 1750 Journalist for the *Berlin Gazette* with his cousin Johann Christlob Mylius.
- 1751 Translation of Voltaire's *Minor Historical Works*.
- 1752 In Wittenberg obtains Master's degree.
- 1753–5 Publication of collected works in six volumes.
- 1753 Translates Marigny's *History of the Arabs*.
- 1754 *The Jews* and *The Young Scholar* published.
- 1754 Meets Friedrich Nicolai and Moses Mendelssohn.
- 1755 *Pope – a Metaphysician!* written with Mendelssohn.
- 1755 *The Freethinker* published.
- 1755 Translation of du Bos's *Critical Reflections on Poetry and Painting*.
- 1755 *Miss Sara Sampson* performed and published.
- 1756 Journey to England interrupted by the Seven Years' War.
- 1757 In Leipzig.
- 1758–60 In Berlin.
- 1759 *Letters on Modern Literature*.
- 1759 *Philotas – a tragedy*.
Fables
- 1760 *The Theatre of Mr Diderot*.
- 1760–5 In Breslau as secretary to General von Tauentzien.
- 1764 Serious illness in Breslau.
- 1765–7 In Berlin.
- 1766 *Laoköon or the Limits of Painting and Poetry*.
- 1767 *Minna von Barnhelm*.
- 1767–70 In Hamburg as critic and adviser for the Hamburg theatre.
- 1767 *Hamburg Dramaturgy*.
- 1769 *Antiquarian Letters*.
The Ancients' View of Death.
Friendship with the Reimarus and König families.
- 1770 Librarian of the ducal library in Wolfenbüttel.
- 1771 Engagement to Eva König.
- 1772 *Emilia Galotti*.

- 1774 Publishes first *Fragments of an Anonymous Author*.
- 1775 Journey to Leipzig, Dresden, Vienna.
Journey to Italy with Prince Leopold of Brunswick.
- 1776 Marriage to Eva König.
- 1777 Journey to Mannheim. Refuses offer to direct Mannheim theatre.
- 1778 Death of his wife Eva.
- 1778 Dispute with Chief Pastor Goeze. *Anti-Goeze* pamphlets.
- 1778 *Ernst and Falk* – dialogues for freemasons.
- 1779 *Nathan the Wise*.
- 1780 *The Education of the Human Race*.
- 1781 15 February, died in Brunswick.

Nathan the Wise

The setting of the play

The scene of the play is given as Jerusalem. The action takes place during an armistice in the Crusades. The year therefore must be 1192 at the end of the Third Crusade which lasted from 1189 to 1192. There are references in the play to Richard I (Coeur de Lion) and Philippe August II of France who were both in Palestine in 1191, and to Emperor Frederick I Barbarossa, who also took part in the Crusade and was drowned in Armenia in 1190.

The Crusades were military expeditions, fostered by the Papacy, undertaken from the eleventh to the thirteenth centuries by European Christians. The aim was to gain the Christian holy places in Palestine, then under Muslim occupation. After some successful military operations the Kingdom of Jerusalem was established and had then to be defended. In 1187 Sultan Saladin recaptured Jerusalem. The aim of the Third Crusade, led by the English and French kings and the German emperor, was to regain Jerusalem. The Europeans did not succeed in doing this, but Saladin made a treaty with Richard I, in effect an agreement to a three year armistice, which included permission for unarmed Christians to visit the holy places in Jerusalem.

Lessing's main historical source was François Louis Claude Marin's (1721–1809) *History of Saladin Sultan of Egypt and Syria*, (*Histoire de Saladin. Sulthan d'Egypte et de Syrie*, Paris 1758), translated into German by E.G. Küster, 1761. Lessing had himself translated Voltaire's *History of the*

Crusades in 1751 and Abbé de Marigny's *History of the Arabs* in 1753 (*Histoire des Arabes sous le Gouvernement des Califes*, Paris, 1750).

Lessing did not set out to write a historical play. He was not concerned with historical accuracy, although such details as he gives broadly fit in with the historical facts, except for some points of chronology: for example, Saladin's father, who is mentioned, was no longer alive in 1192, and it is implied in the play that Frederick Barbarossa had died many years before. There is also a quite deliberate anachronistic reference to the theatre.

Lessing's main concern was to present his parable in circumstances where Christians, Jews and Muslims could plausibly be in communication. He had made an uncompromising comment on the Crusades in the *Hamburg Dramaturgy* (Part 7): 'These Crusades, which in their inception had been a political stratagem of the Popes, in practice led to the most inhuman persecutions of which Christian superstition has ever been guilty.'

The characters

Sultan Saladin The historical Salah-el-Din lived from 1138 to 1193. He was a Kurd who first gained power in Egypt, then waged successful campaigns in Syria and Mesopotamia, and conquered Jerusalem in 1187. Saladin made a treaty with Richard I in 1192 (see above). The plan, mentioned in the play, to marry Richard's sister Johanna to Saladin's brother Melek seems to have some foundation in fact.

Sittah Saladin had a sister called Sitt-alscham (also Sillah-Alscham in Marin's history). This suggested the name to Lessing.

Nathan Lessing based the scenes with the parable of the three rings on a story in Boccaccio's *Decameron* in which a Jew named Melchisedech plays the main part. Lessing chose instead the name Nathan, an Old Testament prophet, for his principal character, as a more suitable name to use for his verse drama.

Recha was called Rahel in Lessing's first draft of the play.

Daja 'As I understand it, Daja means something like Nutrix (nurse)' Lessing noted in his draft of the play.

A young Templar The order of Knights Templar was founded in 1118, to protect pilgrims to the Holy Land. The name came from the fact that the order's base was near to what was held to be Solomon's temple in Jerusalem. The Templars took vows of poverty, chastity and obedience. Their uniform was a white cloak with a octagonal red cross on the breast.

A Dervish A Muhammadan mendicant monk.

The Patriarch of Jerusalem The bishop of Jerusalem. From the fifth century the bishops of Rome, Alexandria, Antioch, Byzantium and Jerusalem were given the rank of Patriarch. The Patriarch at the time of the Third Crusade was Heraklius, an infamous character according to Marin's *History of Saladin*.

A *Lay Brother* Lay brothers were not ordained, took only a vow of obedience, and carried out humbler tasks in monasteries.

An *Emir* An independent Muslim ruler.

Mamelukes Members of the Sultan's bodyguard.

The verse form and translation

Lessing chose to use blank verse, that is unrhymed iambic pentameters. Up to this time blank verse had been rarely used in German, but soon, in the plays of Goethe and Schiller and other dramatists, it became the verse form most often used in German drama.

Lessing was a master of vigorous, incisive prose and of dramatic language. His use of the verse in *Nathan the Wise* seems almost casual: it is clearly subordinated to the needs of the drama. It uses everyday, even colloquial language, appropriate to the different characters: the direct and simple language of the Lay Brother, the Patriarch's pious clichés, the sometimes 'romantic' language of the Templar, the changing styles of Nathan himself in different contexts. Lessing's friends pointed to much that was 'incorrect' in the early drafts, such as many lines with six or four feet instead of five. Lessing eliminated some of these, but gave priority to meaning and dramatic effect. Frequent *enjambements*¹⁷ are necessary, for the sake of the dialogue; in long sentences over many lines predicate and subject may be separated, pronouns or adverbs may not be used in the same line as the words with which they are associated. But Lessing had his own good reasons for this use of language, and remained in control. A more obviously 'poetic' feature in the play is its imagery, the recurring images of fire and water, trees and flowers – images intended to stimulate ideas and establish connections in the mind of the reader. There are biblical references or allusions, possibly more familiar to Lessing's contemporaries than to present-day readers. In the play as a whole, the flexibility of the verse, even its uneven rhythms, contribute to the intensity of its forward-moving ideas.

Inevitably much is lost in translation. The translation conveys Lessing's meaning as faithfully as possible, in a verse form which has some correspondence with Lessing's own. Complex German constructions have been simplified where this does not distort the meaning; the play on words in which Lessing delighted emerges in somewhat muted form; his juxtapositions and play on the sound of words tend to get lost, and epigrammatic phrases lose force. But the play's pace, concentrated flow of ideas, its fairly colloquial style, its general informality and humour perhaps emerge.

¹⁷ enjambement – in verse, the carrying on the sense of a line or couplet into the next.

Publication and performance

Lessing wrote *Nathan the Wise* in 1779. He arranged for it to be published and sold on subscription. Editions were then produced and sold by the publisher Voss.

There were no performances in Lessing's lifetime. The first performance was given in Berlin in 1783 by the company run by a well-known actor-manager, Döbbelin, who played the part of Nathan.

It was performed in Lübeck in 1788 and in Hamburg in 1789, and later established a place in the theatre repertoire.

Nathan the Wise was first translated into French in 1783 and into English by William Taylor of Norwich in 1790 (privately printed, and later issued for sale in 1805).

Title and epigraph

Lessing called *Nathan the Wise* 'a dramatic poem'. Voltaire had used this description for his play *The Ghebers or Tolerance* (*Les Guèbres ou la tolérance*) in 1769. Despite Lessing's criticism of Voltaire there are features of *Nathan the Wise* which have something in common with the theme of this play and others by Voltaire, *Zaire* (1732) and *Mahomet* (1742).

On the title page appears the epigraph:

Introite, nam et heic Dii sunt!

APUD GELLIUM

Enter, for here too are gods

From the works of Gellius

The reference is to the preface to *Noctes Atticae* (Attic or Athenian Nights) of Aulus Gellius, who lived c.AD 130–175.

References

- Aner, K. (1929) *The Theology of the Age of Lessing* (*Die Theologie der Lessingzeit*), Halle.
 Garland, H. B. (1962) *Lessing The Founder of Modern German Literature*, 2nd edn., London.

Nathan the Wise

A dramatic poem in five acts

Introite, nam et heic Dii sunt!

Apud Gellium

by

Gotthold Ephraim Lessing

1779

Dramatis Personae

Sultan Saladin

Sittah, his sister

Nathan, a rich Jew in Jerusalem

Recha, his adopted daughter

Daja, a Christian but living in the house of the Jew, as Recha's companion

A young Templar

A Dervish

The Patriarch of Jerusalem

A Lay Brother

An Emir

and Mamelukes of Saladin

The scene is Jerusalem at the end of the twelfth century.

[Note. The lines have been numbered to correspond with those of the German text. In a few cases where the English translation is shorter, an adjustment has been made, and this is indicated against the lines in question.]

Gotthold Ephraim Lessing

Nathan the Wise

Act I

Scene 1

Nathan and Daja

(Scene: A hall in Nathan's house. Nathan comes in from his journey. Daja meets him.)

DAJA	He's here! It's Nathan! God be praised That you have come back home at last.	
NATHAN	Yes, Daja, God be praised. But why <i>at last</i> ? Did I intend to come home any sooner? Could I if I'd wished to? Babylon Is from Jerusalem at least two hundred miles Away along the route I was Obliged to take, with detours right and left. Collecting in of debts is not a job That makes a journey shorter, not something That is rushed, or quickly set aside.	5 10
DAJA	Oh Nathan, When I think how wretched you'd have been If you had stayed at home. Your house ...	
NATHAN	Was burnt. Yes, that I have already learned – God grant That they have really told me everything.	15
DAJA	And it was nearly totally destroyed.	
NATHAN	Then, Daja, we'd have simply built ourselves Another – and a better one.	
DAJA	That's true. Yet Recha was so very nearly burnt To death.	
NATHAN	My Recha, burnt to death? My Recha? I had not heard that. Well then I would not Have needed any house. So she was nearly Burnt to death! You mean it's really true? She's burnt to death! Just tell me now straight out! Admit it! – kill me: torture me no longer. – Yes, she's burnt to death!	20 25

DAJA	If that were so Would you be hearing it from me?	
NATHAN	Why do you terrify me then? – O Recha O, my Recha.	
DAJA	Yours? Your Recha?	
NATHAN	If ever I no longer were allowed To call this child my own!	30
DAJA	Can you call everything That you possess with equal right Your own?	
NATHAN	Nothing with greater right. All else That I possess has been bestowed on me By nature or good fortune. This alone I owe to virtue.	35
DAJA	Nathan, what a price You make me pay for all your kindness. If kindness carried out with such intent Can still deserve that name.	
NATHAN	With such intent? With what intent?	
DAJA	My conscience ...	
NATHAN	Daja, first Of all, just let me tell you what I bought ...	40
DAJA	I can't ignore my conscience ...	
NATHAN	What lovely cloth I bought for you in Babylon. So rich And yet so elegant as well. Recha Herself will scarce have any finer.	
DAJA	It's No use. For my conscience I must tell you, Will not be silenced for much longer now.	45
NATHAN	I wonder how you'll like the bracelets, earrings Necklace and the ring which I selected Just for you when I was in Damascus. I really long to know.	50
DAJA	That's so like you! Only content if you can give and give!	
NATHAN	Take gladly, as I give – and say no more!	
DAJA	No more! Who questions, Nathan, that there's none More honest and more generous than you. And yet! ...	55

NATHAN	And yet I'm just a Jew – Is that What you want to say!	
DAJA	You know much better What I want to say.	
NATHAN	Well then be quiet!	
DAJA	Very well. What happens here, that's unacceptable To God I can neither alter nor prevent. So – be it on your head! ¹⁸	60
NATHAN	Yes, be it on my head! But where is she then? Just tell me! – Daja, Are you deceiving me? Does she not know That I have come back home?	
DAJA	How can you ask? Still terror shakes her, every nerve in her, In her fantasy she still imagines fire In all she sees. Her mind's awake when she's asleep, And sleeps when she's awake – now lower Than the beasts, now higher than the angels.	65
NATHAN	Poor child! That's only human.	
DAJA	This morning She lay so long with tight shut eyes and was As dead. Then started up and cried out 'listen'! 'My father's camels are arriving home'! 'Listen, I hear his gentle voice'! And then Her eyes grew dim and then her head, which now Was not supported by her arm, fell back Onto the pillow. I went to the gate! And saw you there. You really had come home. Can you wonder at it? Her entire soul Was all this time with you – and him –	70 75
NATHAN	Him?	80
DAJA	Who is he? The man who rescued her From the fire.	
NATHAN	Who was he? Who? – Where is he? Who saved my Recha for me, who was it?	

¹⁸ Matthew 27:25. 'Then answered all the people and said. His blood be on us and on our children.'

DAJA	A young Knight Templar who, not many days Ago was brought here as a captive, then Was pardoned by the Sultan Saladin.	85
NATHAN	What? Saladin has spared a Templar's life? <i>A Templar's life?</i> Only such a miracle Could save my Recha? Oh God!	
DAJA	Without This man who boldly risked his life again Which he had just regained, she would have died.	90
NATHAN	Where is he, Daja, where's this noble man? Where is he? Let me go and kneel to him. I hope you gave him first of all, those treasures Which I left you? Gave him everything? And promised more, much more?	95
DAJA	How could we?	
NATHAN	You did not?	
DAJA	He came, no one knows from where, He went, and no one knows where to – without A knowledge of the house, and guided just By what he heard, he rushed with cloak outspread Boldly through flame and smoke to reach the voice Of someone crying 'Help!' By then we thought He must be lost – But from the smoke and flame He suddenly appeared. In his strong arms He held her safe. Coldly and quite unmoved By all our praise and thanks, he set her down, Forced his way through the crowd who waited there – And disappeared.	100 105
NATHAN	Not for ever, I should hope.	
DAJA	Afterwards for several days we saw Him walking up and down beneath the palms Which shade the Holy Sepulchre. ¹⁹ I went up to him with rapture, thanked him. Praised him, implored, besought him just once more To see the gentle pious girl who Cannot now find rest, until she's thanked him With many tears, kneeling at his feet.	110 115
NATHAN	And then?	
DAJA	In vain! Deaf to our request He poured such bitter scorn on me especially ...	

¹⁹ The grave of the resurrected Christ.

NATHAN That you were frightened off?

DAJA Quite the contrary!
Every day I went to him again 120
And every day again he taunted me.
How much I bore from him! Much more I would
Have gladly borne! But for a long time now
He has not come to walk beneath the palms
Which cast their shade upon the Holy Sepulchre. 125
And no one knows where he has gone.
You're amazed? and thoughtful?

NATHAN I was thinking
What impression on a mind like Recha's
This must surely have. To find herself
Disdained by one whom she feels bound to 130
Esteem; to be rejected and yet so
Attracted by him. Truly heart and head
Must long have argued whether bitterness
Or sorrow now should dominate.
Often neither wins; and fantasy 135
Which joins the conflict too, makes dreamers.
Sometimes their head may rule their heart, sometimes
Again their heart may rule their head – a choice
Of evils! – If I know her well, this must
Be Recha's case: she dreams.

DAJA But so devout. 140
So lovable!

NATHAN A dreamer none the less!

DAJA She has one dream – a fancy, if you like,
Most dear to her. It's that her Templar is
No mortal man, no son of mortal man,
But one of the angels, whom her young heart 145
From childhood onwards loved to think of as
Her own protector. Stepping from the cloud
Which veiled him, hovering round her even in
The fire, he suddenly appeared in Templar's
Form – don't smile at her! – Who knows? or if 150
You smile, let her at least enjoy a dream
Where Christian, Jew and Muslim can unite
As one – a dream that is so sweet!

NATHAN Sweet
To me as well! – go, honest Daja, go
See what she's doing – whether I can speak 155
To her. And then I'll find this wild capricious
Guardian angel. If it pleases him

To dwell with us below a little while,
Playing at chivalry with such ill grace,
I'll surely find him out and bring him here. 160

DAJA It won't be easy. Nathan.

NATHAN Then perhaps
The sweet dream will give way to sweeter truth –
Believe me, Daja, to a human being
A human is much dearer than an angel.
So you will not blame me too much, I hope, 165
When you shall see our angel-dreamer cured.

DAJA You are so good, and yet you are so bad!
I'll go. But – listen! – look! – she's coming here herself.

Scene 2

Recha, Nathan and Daja

RECHA Father! So it is you, safe and sound.
I thought it might be just your voice, sent on 170
Ahead. Why have you stopped out here? What hills,
What deserts and what streams divide us now?
You're breathing in a room just next to mine
Instead of rushing to embrace your Recha –
Poor Recha who was meanwhile burnt to death! 175
Or nearly burnt, just nearly. So don't shudder!
It is a dreadful death, to burn.

NATHAN My child, my dearest child!

RECHA You must have crossed
Euphrates, Tigris, Jordan: and who knows
How many other rivers? – Often I 180
Have trembled for you, until the fire came
So near to me. But since the fire has come
So near to me: to die in water seems
Refreshment, comfort, and deliverance.
And yet you are not drowned, and I have not 185
Been burnt to death. Let us now rejoice
And praise our God. He surely bore you and
Your boat on wings of his unseen angels
Across the treacherous streams. And it was God
Who beckoned to my angel to be seen, 190
Carrying me through the flames on his white wings.

NATHAN (On his white wings – of course!, That must have been
The Templar's white and outspread cloak)²⁰

²⁰ The Templar's uniform was a white cloak with an octagonal red cross on the left breast.

RECHA Visibly, *visibly*
 He bore me through the fire, protected by
 His wings. And so I saw an angel, and 195
 I saw him face to face; He was my *own*
 Angel.

NATHAN Worthy of my Recha. And
 There's nothing fairer she would see in him
 Than he in her.

RECHA (*smiling*) Whom do you flatter, father,
 The angel, or yourself?

NATHAN Yet if he were 200
 A human – such as nature shows us every day,
 Who rendered you this service, he would seem
 To you an angel. He must and so he would.

RECHA Not that kind of angel, no! A real one:
 He was, I'm sure, a real one! Haven't you 205
 Taught me yourself that angels really could
 Exist, and miracles are worked by God
 To benefit all those who love him truly?
 I do love him.

NATHAN Yes, and he loves you
 And hourly he works miracles for you 210
 And those like you. So has he done for all
 Eternity.

RECHA That makes me happy.

NATHAN Why?
 It might sound natural and commonplace
 If he who saved you were a real Templar
 Knight; but surely that would be no less a 215
 Miracle! – The greatest miracle
 Is that those miracles which are both real and true
 Can and do become so commonplace to us.
 Without this universal miracle
 No thinking person would call miracles 220
 Those things which only seem so to a child,
 Who stares at and pursues the strangest things,
 Struck only by their novelty.

DAJA (TO
 NATHAN) Are you
 Intending to destroy her mind, already
 So inflamed, with all this subtlety? 225

NATHAN Patience! For my Recha isn't it a
 Miracle enough that she was rescued

By a human being who himself was earlier
 Saved by no small miracle. Indeed
 A miracle! Whoever heard of any 230
 Templar Knight reprieved by Saladin?
 Or any Templar who has asked or hoped
 That he would spare him? Or who offered more
 To him for freedom than the leather belt²¹
 Which holds his sword, or at most his dagger? 235

RECHA Father that proves my point, that he was not
 A Templar Knight. He merely looked like one –
 No Templar who was captured ever comes
 Into Jerusalem except to certain death;
 No Templar walks so freely in Jerusalem: 240
 How could any Templar have been free
 To save me in the dark?

NATHAN Why, that's well argued,
 Now, Daja, tell us. For it was from you
 That I have heard that he was sent here as
 A prisoner. I'm sure you must know more. 245

DAJA Well yes – that's what they say – but they
 Also say that Saladin has pardoned
 Him because he looks so like one of
 His brothers, one whom he loved dearly.
 But as it's more than twenty years ago now 250
 Since this brother was alive – and I don't
 Know his name – and don't know where he died,
 It all just sounds so – so incredible,
 I dare say that there's nothing in it.

NATHAN Daja, Why should such a thing be so
 Incredible? Surely not because 255
 You've chosen to believe in something *more*
 Incredible, as others do? Saladin
 Loves all his family. He might indeed
 Have loved one of his brothers in particular 260
 When he was young. And you'll agree it's true
 Two faces often look alike – are
 Impressions lost because they're old? And doesn't
 The same cause produce the same effect?
 It must. What is incredible in this? 265
 But I suppose, wise Daja, that you'd not

²¹ The belt in fact was of linen not leather, but if a Templar gave up his belt, he renounced his adherence to the order.

Consider that a miracle – your miracles
Need faith – or rather, should I say, deserve it.

DAJA You're mocking me.

NATHAN Because you're mocking *me*.
But even so, Recha, you're rescue *was* 270
A miracle, achieved by him who guides,
With slenderest of threads, the firm resolves,
The boldest plans of kings, as if it were
His sport, if not his mockery.

RECHA Father!
If I'm wrong, you know I'm wrong against 275
My will.

NATHAN I know you're eager to be taught.
Look! A forehead with a certain arch,
A nose whose bridge is shaped in one way rather
Than another, eyebrows curving in
A particular way along a broad or narrow 280
Ridge of bone – a line, a mark, a curve
A fold, an angle, insignificant details
On a wild European's face –
And you escape the burning fire in Asia.
If you're hungering for miracles, 285
That *is* a miracle. Why conjure up
An angel too?

DAJA But Nathan, if you'll let me speak,
What's the harm in thinking you've been rescued
By an angel rather than a human
Being? Can't it make you feel much closer 290
To the mysterious first cause of your rescue?

NATHAN Pride! Nothing but pride! The iron pot
Wants to be lifted from the fire with silver
Tongs, in order to imagine it's a pot
Of silver. Ha! What folly! Where's the harm 295
In that, you ask me, Where's the harm in it?
What's the use of it, I might reply.
For your 'Feeling so much nearer to God'
Is either nonsense or else blasphemy.
And there *is* harm in it, there really is. 300
Now listen. Is it true that both of you,
But Recha above all, want to repay
Your rescuer, whether he's an angel or
A human being, by doing some great service?
You do? Well, to an angel, what service, 305
What great service could you hope to give?

You might give thanks, and sigh and pray to him;
You might dissolve in tears of ecstasy;
You might celebrate his festivals
By fasting, or give alms – but all that's nothing. 310
It strikes me that your dear ones and yourselves
Gain far more by all this than he. He won't
Get fat from all your fasting, or get rich
From your donations; he won't gain in splendour
From your ecstasy, he won't be mightier 315
By your faith. But if he were a man!

DAJA Yes, if he were a man there would be greater
Opportunity to *do* something.
And God knows, we were eager to serve him.
But he wanted nothing, needed nothing 320
From us; in himself, and with himself
He was content, as angels are, and only
Angels can be.

RECHA When at last he vanished ...

NATHAN Vanished? – Really vanished? – You no longer
Saw him walk beneath the palms? But have 325
You really made a thorough search for him?

DAJA Well, no, we haven't.

NATHAN How's that possible?
What's the harm, you say – you cruel dreamers! –
Suppose this angel now – had fallen ill?

RECHA Ill?

DAJA Ill! He's surely not!

RECHA A cold chill makes 330
Me shudder. Daja! feel my face. It was
So warm and now it's just like ice.

NATHAN He's
A Frank,²² who's unaccustomed to our climate.
He's young, not hardened to the rigours of
His order, to the hunger, sleeplessness. 335

RECHA Ill!

DAJA Nathan only means he might be.

NATHAN Lying there, with neither friends nor gold
To buy himself some friends.

RECHA Oh father, no!

²² Since the first Crusade (1096–99), which started in France, Frank was used in the Middle East to denote all European Christians.

NATHAN He lies bereft of nursing, sympathy,
Or help, a prey to suffering and death! 340

RECHA Where? Where?

NATHAN For someone he had never known
Or seen – simply for a human being,
He rushed into the fire ...

DAJA Nathan, spare her!

NATHAN He did not want to know the one he'd saved,
Nor see her any more, he only wanted 345
To avoid her thanks ...

DAJA Spare her, Nathan!

NATHAN He had no wish to see her any more – unless
He had to rescue her a second time
Enough, it was a human being ...

DAJA Stop!

NATHAN His only consolation as he dies 350
Is his awareness of this deed!

DAJA Stop!

NATHAN You're killing her!
And you have killed him! – or
You could have done so. – Recha, Recha, I am
Offering you medicine not poison.
He's alive – calm down! – he's probably not ill; 355
Not even ill.

RECHA Really? Not dead? Not ill?

NATHAN Really, He's not dead! For God rewards us
In this world for doing good. Now,
See, how rapturous dreaming is much easier
Than doing good. The weakest people like 360
To indulge in pious rapture – even though
They're often unaware of why they do it –
Simply to avoid the work of doing
Good.

RECHA Father, don't ever leave your Recha
On her own again – You think perhaps 365
He's only gone away?

NATHAN Yes, yes, – Of course –
But I can see a Muslim with enquiring
Eyes examining my laden camels.
Do you know who he is?

DAJA Ah! your dervish.

NATHAN Who?

DAJA Your dervish. Your old chess companion. 370

NATHAN Al-Hafi? That's Al-Hafi?

DAJA He's become
The Sultan's Treasurer.

NATHAN Is this a dream
Again? It is Al-Hafi, coming here!
Quick, go in. What has he got to say?

Scene 3

Nathan and the Dervish

DERVISH Open your eyes, as wide as they can go! 375

NATHAN Is it you? Or isn't it? – In such fine clothes,
A dervish!

DERVISH Well? Why not then? Do you think
A dervish can't make something of himself?

NATHAN Well, yes, of course, – But I was thinking that
A dervish – that's a real dervish – chooses 380
To make nothing of himself.

DERVISH By the Prophet,²³
It may well be that I am no real dervish,
But if one must –

NATHAN Must! Dervish! – A dervish must?
No-one must must,²⁴ and a dervish must.
What must he then?

DERVISH What he is rightly asked to do 385
And knows is good – that's what a dervish must.

NATHAN By our God! You speak the truth – Let me
Embrace you, man – I hope you're still my friend?

DERVISH And you don't ask first what I have become?

NATHAN In spite of that!

DERVISH But what if I'd become 390
A state official in fine robes, one whose
Friendship could be awkward?

NATHAN If your heart
Is still a dervish's, I'll take the risk.
The state official's robes are just your dress.

²³ i.e. by Mohammed! – equivalent of by God!

²⁴ 'Kein Mensch muss müssen' in the German text.

DERVISH But even that commands respect. What do
You think? What would I be at *your* court? 395

NATHAN Just
A dervish – nothing more. Though now I come
To think about it, probably the cook.

DERVISH Oh yes?
I'd soon forget my skill in *your* house. Cook!
Why not the butler? See how Saladin 400
Appreciates me better – I've become
His treasurer.

NATHAN You? For him?

DERVISH Of
The lesser treasury – his father manages
The greater. I control the household treasury.

NATHAN His house is great.

DERVISH And greater than you think; 405
For every beggar is a part of it.

NATHAN But Saladin's the enemy of beggars –

DERVISH He's intent on getting rid of them,
Root and branch – even if he then himself
Becomes a beggar.

NATHAN Bravo! – That's my view. 410

DERVISH He's very near to being one by now.
Each day by dusk his treasury becomes
Much emptier than empty. For the tide
Which flows in high each morning by midday
Has flowed away –

NATHAN For channels drain away 415
A part of it, and there's no way to fill
Or seal them up again.

DERVISH Exactly.

NATHAN Understood.

DERVISH Of course it's bad enough
If princes are like vultures among carrion.
But if they're carrion among vultures 420
That is ten times worse.

NATHAN Oh no, dervish!

Not so!

DERVISH It's no use wasting words. So let us see
What would you offer me if I give up
My post to you?

NATHAN What do you earn?

DERVISH Me? 425
Not much. But you could make a handsome profit.
When the treasure's at its lowest ebb –
You open up your floodgates – make advances,
And claim any rate of interest.

NATHAN And interest on the interest too?

DERVISH Of course.

NATHAN Until my capital is nothing more 430
Than interest.

DERVISH It doesn't tempt you? Then
You'd better write a farewell letter to
Our friendship. I was really counting on you.

NATHAN Really? How?

DERVISH I thought that you might help me
Carry out my office with some honour. 435
That I could use you as a source of funds –
You shake your head?

NATHAN Let's understand each other.
A distinction must be made. For you, Al-Hafi,
Why not? I'm always ready to do anything
To help my friend the dervish. But 440
Al-Hafi, treasurer to Saladin,
To such a man ...

DERVISH I thought as much. You're still
As good as you are shrewd, and as shrewd
As you are wise! Be patient. Soon the two
Al-Hafis you distinguish will be separate 445
Again. Look at this robe from Saladin
Before it's worn out, and reduced to rags,
Which are the proper clothing of a dervish,
I'll hang it on a peg here in Jerusalem,
And go off to the Ganges²⁵ where, with light 450
And naked feet, I'll tread the hot sands with
My teachers.

NATHAN Just like you!

DERVISH And I'll play chess
With them.

NATHAN Your highest bliss!

DERVISH What tempted me –
The prospect that my begging days were over?

²⁵ The holy river of the Hindus.

A chance to play the rich man to the beggars? 455
 The ability to transform in a flash
 The richest beggar to a poor rich man?
 NATHAN Not that, I'm sure.
 DERVISH No, even more banal;
 The new experience of being flattered;
 Flattered by the Sultan's generous caprice. 460
 NATHAN Which was?
 DERVISH 'Only a beggar knows how beggars
 Feel; only a beggar knows, from his
 Experience, just how to give to beggars.
 Your predecessor was too cold', he said,
 'Too harsh. He was so grudging when he gave: 465
 He asked so many awkward questions first
 About the recipient. Although he knew
 There was a need, he wasn't satisfied
 Unless he knew the *cause* of need. And so
 The gift was meanly balanced with the cause. 470
 Al-Hafi won't do that. And Saladin
 With Hafi's help won't seem so niggardly.
 Al-Hafi won't be like those blocked-up water pipes
 Which spew out frothing and unclean
 The water which came in so clear and still. 475
 Al-Hafi thinks, Al-Hafi feels as I do!"
 So sweetly trilled the fowler's pipe until
 The bird was in the net! – Oh what a fool
 I am! A fool of fools!

NATHAN Gently, my dervish.
 Gently!

DERVISH Isn't it plain folly, when 480
 A hundred thousand people are oppressed,
 Impoverished, despoiled, tortured, slaughtered,
 To play philanthropist to individuals?
 Isn't it foolishness to simulate
 The Almighty's mercy, which he casts impartially 485
 On good and bad, on field and desert, both
 In sunshine and in rain – to simulate it,
 But without the hand of the Almighty
 Which is always full. Don't tell me that's
 Not folly.

NATHAN That's enough, Al-Hafi!

DERVISH And 490
 My folly. Just consider that! Isn't
 It folly to detect a trace of goodness

In this foolishness, and just because
 Of one good element, to take a part
 In all this foolishness myself? Well? 495
 Isn't that the truth?

NATHAN Al-Hafi – you must
 Go back to your desert. If you stay
 Among the human race you might forget
 To be a human.

DERVISH That's what I fear.
 Farewell.

NATHAN But why are you in such a hurry? 500
 Wait, Al-Hafi! Will your desert run
 Away? If he'd just listen! – Hey, Al-Hafi, stop! –
 He's gone; I really should have liked to ask
 Him all about our Templar. I imagine
 He must know him.

Scene 4
 Daja and Nathan

DAJA (*hurrying in*)
 Nathan, Nathan!

NATHAN Well?

DAJA What is it now?

DAJA He has appeared again! He has
 Appeared again!

NATHAN Who, Daja? Who?

DAJA He! He!

NATHAN He? He? – When hasn't He appeared!²⁶ – Ah yes,
 For you, there's just one He. – He shouldn't be!
 Not even if he were an angel! 510

DAJA He's strolling up and down under the
 Palms; and he picks dates from time to time.

NATHAN And eats them too? – as if he were a Templar?

DAJA Why tease me? – Recha's eager eyes caught sight
 Of him between the dense rows of the palms 515
 And followed him intently – now she asks you –
 Pleads with you – to go and see him right away.
 Hurry! She'll signal from the window
 If he's coming up this way or turning
 Back. Please hurry!

²⁶ For Nathan 'He' means God.

TEMLAR Well then, brother
I am a Templar and a prisoner –

The Patriarch ... I've often asked myself
How such a holy man, who dedicates
His life to Heaven, at the same time can 635
Demean himself to be so well informed
Of worldly things. It must be hard for him!

TEMPLAR Well then? The Patriarch? –

LAY BROTHER He has precise
And certain knowledge, how and where, and in 640
What strength, and from which quarter, Saladin
Will open his campaign, if war breaks out
Again.

TEMPLAR He knows that?

LAY BROTHER Yes, and he would like
To let King Philip know about it too;
To enable him to calculate 645
How serious a danger there might be,
And judge if it is better to renew,
At any cost, the truce with Saladin
Which your courageous Order broke
So recently.

TEMPLAR Some Patriarch! – I see;
The dear brave man is asking me to be 650
Not just a messenger; he wants a spy! –
Good brother, kindly tell your Patriarch,
As far as you can sound me out, I am
The wrong man for this job. I am obliged
To look upon myself as prisoner. 655
The single duty of the Templar is
To wield his sword with valour on the battlefield,
Not espionage!

LAY BROTHER Just as I thought! –
And I can't blame you much for that, sir.
Yet the best is still to come. – The Patriarch 660
Has got to know the name, and the location,
Of the fortress in the Lebanon,³³
Where those enormous sums are stored, which
Saladin's far-sighted father uses
To finance the army and equipment 665
For the war. Now, Saladin from time
To time visits this fortress, travelling
Along deserted roads with little escort –
You're with me?

³³ The German text refers to Mount Lebanon.

TEMPLAR Never that!

LAY BROTHER What could be
Simpler? All you have to do is capture 670
Saladin, And make an end of him.
You shudder? But already there are two
God-fearing Maronites³⁴ who have prepared
To risk the deed; they only need a trusty
Man to lead them there.

TEMPLAR And so the Patriarch 675
Has chosen me to be this trusty man?

LAY BROTHER He thinks likely, from a base in Acre³⁵
King Philip would be better able to
Assist our cause.

TEMPLAR You ask me this? Me?
Did you not hear me, brother, when I told 680
You what a debt of gratitude I owe
To Saladin?

LAY BROTHER Indeed I heard.

TEMPLAR And yet?

LAY BROTHER The Patriarch says, That's all very well:
But God and the Order

TEMPLAR They change nothing! They
Can't order me to villainy!

LAY BROTHER No. 685
But – says the Patriarch – what's Villainy
To human eyes may not be villainy to God.

TEMPLAR I owe my life to Saladin. And now
I should take his?

LAY BROTHER But, says the Patriarch,
Saladin is still an enemy 690
Of Christianity who cannot ever
Earn the right to be your friend.

TEMPLAR My friend?
Because I cannot be a villain to him?
An ungrateful villain?

³⁴ Maronites were members of the Syrian Christian Church, since 1181 associated with the Roman Church.

³⁵ Acre was conquered by Saladin in 1187, and besieged for three years by the Crusaders.

LAY BROTHER Why of course! –
 But – says the Patriarch – we owe no thanks, 695
 In sight of God or humankind, if what
 Was done to us was not done for our sake.
 There is a rumour – says the Patriarch –
 That Saladin has only pardoned you
 Because he finds a trace of something in 700
 Your looks and bearing not unlike his brother ...

TEMPLAR And the Patriarch knows this as well?
 And what if it were true? Ah Saladin!
 If nature made *one* feature in me, which
 Suggested a resemblance to your brother, 705
 Could nothing in my soul then echo it?
 And how could I suppress that echo just
 To be obliging to a Patriarch? –
 Nature, you do not lie! And in His works
 God does not contradict himself. Go, brother, 710
 Don't provoke my anger! Go! Go!

LAY BROTHER I'll go, and I'll go happier than I came.
 But do forgive me, sir. We in the cloister
 Are bound to obey the orders of our masters.

Scene 6

The Templar and Daja, who has been watching the Templar from a distance for a while, and now comes up to him.

DAJA It seems to me the Brother did not leave 715
 Him in the best of moods. And yet I have
 To risk my message now.

TEMPLAR Oh wonderful!
 The proverb tells the truth, that monk and woman
 Are the two claws of the devil! And
 Today I'm hurled from one claw to the other. 720

DAJA Is it? Noble knight, it's you? Thank God,
 A thousand thanks to God. But where have you
 Been hiding all this time? I trust you've not
 Been ill?

TEMPLAR No.

DAJA So you're in good health?

TEMPLAR Yes.

DAJA We really were quite seriously concerned 725
 About you.

TEMPLAR Oh!

DAJA You must have gone away?

TEMPLAR Correct.

DAJA And just returned today?
 TEMPLAR Yesterday.
 DAJA Recha's father came back home today.
 So now may Recha have some hope?
 TEMPLAR Of what?
 DAJA Of the request she often sends to you. 730
 Her father will invite you soon himself
 Most pressingly. He's come from Babylon
 With twenty fully laden camels, bearing
 Every costly thing you could imagine:
 Noble spices, precious stones and cloth, 735
 From India and Persia, Syria
 And even China.

TEMPLAR I'm not buying anything.

DAJA He is honoured by his people as
 A prince. And yet I've often wondered why
 They call him 'Wise Nathan' and not 'Nathan 740
 The Rich'.

TEMPLAR Perhaps to people of his race
 Wise and rich mean just the same.

DAJA But above
 All, he should be called 'The Good' by them.
 You can't conceive at all how good he is.
 When he found out what Recha owed to you 745
 There was nothing at that moment he would
 Not have done for you, or given you!

TEMPLAR Oh!

DAJA Just come and see yourself.

TEMPLAR See what? How quickly
 Such a moment vanishes?

DAJA If he
 Were not so good, would I have been prepared 750
 To stay so long with him? Do you think I have
 No feeling for my own worth as a Christian?
 No song at my cradle prophesied
 That I'd accompany my husband here
 To Palestine with no more purpose than 755
 To educate a Jewish girl. You see,
 My husband served as horse soldier
 In Emperor Frederick's³⁶ army –

³⁶ Emperor Frederick I (1121–90) (Frederick Barbarossa) drowned in the river Saleph in Armenia in 1190.

- SITTAH I see. Today I'll only win my thousand Dinars.⁴⁰ Not a single Nasarin⁴¹ more. 805
- SALADIN How so?
- SITTAH How can you ask? Because you're trying To lose, with all your might. But my account Does not gain anything. Besides the fact That there's no pleasure in a game like this, Have I not always won more from you when I lost? When I have lost a game, you always Have consoled me afterwards by paying Double what you really owe me. 810
- SALADIN I see: So now I've beaten you it's *you* who's Lost the game on purpose, little sister? 815
- SITTAH At least, dear little brother, it may be That we should blame your generosity If I've not learned to play chess any better.
- SALADIN But we neglect our game. Let's finish it.
- SITTAH As you were? Check! And double check! 820
- SALADIN I admit I never noticed this Discovered check, which also takes away My queen.
- SITTAH Could you have stopped it happening? Let's see.
- SALADIN No, no; just take the queen away. I wasn't really happy with this piece. 825
- SITTAH Just with that piece?
- SALADIN Away with it! It doesn't Matter. Every piece is covered once Again.
- SITTAH My brother has instructed me Too well how courteously one must behave To queens.⁴² (*She leaves the piece*)
- SALADIN Then take it or don't take it! It's The only one I have. 830

⁴⁰ A Dinar was an Arabian gold coin.

⁴¹ A Nasarin was a small silver coin.

⁴² Saladin had allowed Queen Sybille to visit her captured husband, Guy de Lusignan, King of Jerusalem.

- SITTAH No need to take it.
- Check! Check!
- SALADIN Go on then.
- SITTAH Check! and check! and check!
- SALADIN Checkmate!
- SITTAH Not quite; your knight can move between Them; or whatever else you like. It won't Make any difference.
- SALADIN Quite right, You've won: 835
Al-Hafi pays. Let him be called! At once!
Sittah, you weren't far wrong; I wasn't concentrating
On the game: I was preoccupied.
And who keeps giving us this set of faceless
Pieces?⁴³ One can't memorize them, they are
Characterless. Have I been playing against
The Imam?⁴⁴ But a loss must seek excuses.
I admit the shapeless pieces didn't
Make me lose; it was your skill, the greater
Calm and sharpness of your judgement ...
- SITTAH Now 845
You want to blunt the sting of your defeat.
It's just that you were more preoccupied
Than even I was.
- SALADIN What preoccupied *your* mind?
- SITTAH Not your preoccupation! Saladin,
When shall we have a serious game again? 850
- SALADIN We'll play it yet more keenly when we do!
You mean because the war restarts? Let it!
I was not the first to take up arms;
I wish we could extend the truce again.
And at the same time I'd have liked so much 855
To give my Sittah a good husband
This must be Richard's⁴⁵ brother;⁴⁶ after all
He is *Richard's* brother.

⁴³ The Koran forbids the use of images, so that strict Muslims would play with marked stones.

⁴⁴ The Imam, as the leader in a mosque, would be strict on this point.

⁴⁵ Richard I (1157–99) (Coeur de Lion).

⁴⁶ Prince John, later King John (1166–1216).

SITTAH At least you must admit
My luck.

AL-HAFI (*looking at the game*)
Admit what? But surely you know ... 925

SITTAH (*signals to him*)
Sh! Hafi! Sh!

AL-HAFI (*still looking at the game*)
You're too quick off the mark!

SITTAH Al-Hafi! Sh!

AL-HAFI (*to Sittah*)
So you were playing white?
And you called check?

SITTAH He hasn't heard, thank God.

AL-HAFI Now it's his move?

SITTAH (*going up to him*)
Just say to Saladin
That I can have my money.

AL-HAFI (*still absorbed by the game*)
Yes, of course 930
You shall receive it, as you always do.

SITTAH What, are you mad?

AL-HAFI The game's not over yet.
You really haven't lost it, Saladin.

SALADIN (*hardly listening*)
Just pay! Just Pay!

AL-HAFI Pay! Pay!
Your queen is still in place.

SALADIN (*as before*)
It makes no odds; 935
It isn't in the game now.

SITTAH Oh come on!
Just say that I can have the money now.

AL-HAFI (*still absorbed by the game*)
That's understood, as usual – All the same,
Even if the queen is not in play, it's
Not yet checkmate.

SALADIN (*steps forward and overthrows the board*)
Yes it is. That's how 940
I want it.

AL-HAFI Yes, your game is like her winnings!
Paid as it was won.

SALADIN (*to Sittah*)
What's that he says?

SITTAH (*making signs to Al-Hafi from time to time*)
You know him, how he bristles, likes to be
Consulted, a bit envious perhaps.

SALADIN Surely not of you? Not of my sister? 945
What's this, Al-Hafi? Envious? You?

AL-HAFI Perhaps,
Perhaps! I think I'd rather have her brain;
I'd rather be as good as her.

SITTAH But even
So, he's always paid the right amount,
And he will pay today as well. Just leave him! 950
Go, Al-Hafi, go. I'll send out for
The money later.

AL-HAFI No. I won't keep up
This farce with you. He must be told the truth
Sometime.

SALADIN Who? Told what truth?

SITTAH Al-Hafi!
Is this your promise? Do you keep your word 955
To me like this?

AL-HAFI How could I know, that it
Would go so far.

SALADIN And am I to be told
Nothing?

SITTAH Al-Hafi, do please be discreet.

SALADIN But this is very strange. Just what could Sittah
Want to beg so solemnly and fervently 960
From a foreigner, and from a dervish,
Rather than from me, from her own brother.
Al-Hafi, I command you now. Speak, dervish.

SITTAH Brother, don't let a trifle of this kind
Concern you more than it deserves. 965
You know, that several times I've won the same
Amount from you when we played chess. Well then,
Because I have no urgent need of it,
And as the funds in Hafi's coffers aren't
Exactly overflowing, just because 970
Of this, the sums have not been paid. Don't worry,
I'm not intending to donate them to you,
Brother, nor to Hafi, nor the coffers.

AL-HAFI Yes, but that's not all!

AL-HAFI Did I say that? What did
I mean by that?

SITTAH The smallest riches. And 1040
The greatest wisdom.

AL-HAFI What? About a Jew?
Could I have said all that about a Jew?

SITTAH You said of your Nathan, didn't you?

AL-HAFI Oh yes! Of him! Of Nathan! He just didn't
Spring to mind. So is it really true? 1045
He's come back home again at last? Well! He
Cannot be badly off in that case. You're
Quite right: the people once called him 'the Wise',
'The Rich' as well.

SITTAH 'The Rich' now, even more
Than ever. All the town resounds with talk 1050
Of all the precious things, the treasures he
Has brought back.

AL-HAFI Well, if he's 'the Rich' again,
He's probably 'the Wise' again as well.

SITTAH Al-Hafi, do you think you could approach him?

AL-HAFI But for what? You can't mean for a loan? 1055
You don't know him. He won't lend. His wisdom
Is that he will never lend to anyone.

SITTAH But you gave me quite a different view
Of him before.

AL-HAFI If necessary, he
Will lend you goods. But money? Never, No 1060
He's quite unlike the usual kind of Jew.
He possesses understanding, he's
Well mannered, plays good chess. But he stands out
Among all other Jews in bad ways just
As much as good. You really cannot count 1065
On him. He certainly gives money to
The poor, perhaps as much as Saladin,
Or if not quite as much, as willingly.
Without discrimination too; Jew, Christian,
Muslim, Parsee,⁴⁹ they are all alike 1070
To him.

⁴⁹ Parsee – Indian follower of Zoroaster, founder of the Persian cult of fire.

SITTAH And such a man ...

SALADIN How can it be
That I have never heard about this man?

SITTAH Would he refuse to lend to Saladin,
Who needs it on behalf of others, not
Himself?

AL-HAFI But here you see the Jew again, 1075
The common Jew. Believe me, he is jealous
Of your generosity. He envies
You! In all the world, when ever someone
Says 'God reward you', he would like it to
Be said to him. That's why he doesn't lend, 1080
So that he always has enough to give.
Because his law⁵⁰ commands him to be charitable,
But does not order him to be obliging.
Charity makes him the least obliging
Fellow in the world. For quite a while now 1085
My relations with him have been somewhat
Strained. But just because of that, you mustn't
Ever think that I don't do him justice.
He is good for everything, except for this;
For this he really is no good. I'll go 1090
And knock on other doors at once. I know
A Moor, I've just remembered, who is rich
And miserly, I'll go. I'll go and see him.

SITTAH What's the hurry, -Hafi?

SALADIN Let him go!

Scene 3
Sittah and Saladin

SITTAH He's rushing off as if he's glad to get 1095
Away from me. Why? Has he been deceived
By Nathan, or are we the ones he wishes to
Deceive?

SALADIN Why do you ask me? I hardly know
Who you were talking of. Until today
I never heard a thing about this Jew 1100
Of yours, this Nathan.

SITTAH Can it be that such
A man is still unknown to you? They say
He has explored the tombs of Solomon

⁵⁰ The Mosaic law.

- And David,⁵¹ and he knows a mighty magic
Word with which he can remove their seals. 1105
From them he brings out to the light of day
From time to time those untold riches which
Could not have come from any other source.
- SALADIN If this man took his riches out of tombs
They certainly were not from Solomon's 1110
or David's tombs. Fools must be buried there!
- SITTAH Or scoundrels! And in any case
His source of riches is more fruitful, and
More inexhaustible, than a mere tomb,
Full of Mammon.⁵²
- SALADIN He's a merchant then. 1115
- SITTAH His camels travel on all roads, and go
Across all deserts. Nathan's ships are to
Be found in every harbour. I was told that
By Al-Hafi. And he added with
Delight how great and noble was the use 1120
His friend made of the wealth which he acquired
With skill and energy. How nothing was
Too small, how free his mind was from all prejudice,
How open was his heart to every virtue,
And how he was attuned to every beauty. 1125
- SALADIN But Al-Hafi spoke of him so coldly, so
Uncertainly.
- SITTAH Not coldly, more embarrassed,
As if he thought it dangerous to praise him,
But did not want to be unjustly critical.
Or could it be that, even though he is 1130
The best of all his people he cannot
Help being one of them? Perhaps Al-Hafi
Feels ashamed of him in this respect.
Well, be that as it may. It doesn't matter
If the Jew is more or less like other 1135
Jews. He's rich, and that's enough for us.
- SALADIN But surely, sister, you do not intend
To take what's his by force?
- SITTAH What do you mean
By force? With fire and sword? Of course not. With

⁵¹ A reference to a legend that treasures were buried in these graves.

⁵² Mammon-riches.

- The weak the only kind of force one needs 1140
Is their own weakness. Now just come with me
To hear a singer in my harem whom
I purchased only yesterday. Perhaps
Meanwhile I can work out a strategy
I have for dealing with this Nathan. Come! 1145

Scene 4

Recha, Nathan and Daja

(Scene: In front of Nathan's house, where it meets the palm trees. Recha and Nathan come out. Daja joins them.)

- RECHA Father, you have been so long. There's little
Chance of meeting him by now. 1146
- NATHAN Well, well;
If we've missed him here, beneath the palms,
We'll see him somewhere else. Be calm now. Look!
Is that not Daja coming to us?
- RECHA She 1150
Will surely have lost sight of him by now.
- NATHAN I doubt it.
- RECHA Then she would be walking faster.
- NATHAN Probably she hasn't seen us.
- RECHA Now
She's seen us.
- NATHAN Look, she's coming twice as fast.
So just calm down.
- RECHA You wouldn't really want 1155
A daughter who was calm at such a moment?
Who did not want to know to whose good deed
She owes her life? Her life which she loves only
Because she owes it first of all to you.
- NATHAN I wouldn't want you different from what 1160
You are; not even if I understand
That something new is stirring in your soul.
- RECHA What, father?
- NATHAN You ask me so shyly? That
Which now develops in your inmost heart
Is innocence and nature. Let it cause you 1165
No distress. It causes none to me.
But promise one thing to me; if your heart
Declares itself more openly, don't hide
Its wishes from me.

RECHA I tremble at the very
Thought that I might hide my heart from you. 1170

NATHAN No more about this, it is settled now
And for all time. But here is Daja. Well?

DAJA He's still here, walking in the palm-grove. Soon
He'll come out from behind that wall. Look,
Here he comes!

RECHA Ah! He looks undecided. 1175
Where now? Further on? Or back? Or to the right?
Or left?

DAJA No, no. He's sure to take a few more turns
Around the monastery. And after that,
I'm sure he'll pass us here.

RECHA That's right! But did
You speak to him? How did he seem?

DAJA As always. 1180

NATHAN Make sure he doesn't know that you are here.
Go further back. Or better still go right
Inside.

RECHA Just one more look! Oh, no, the hedge
Is hiding him from me.

DAJA Come on. Your father
Is quite right. If he should see you, he
Might turn back straight away. 1185

RECHA That hedge again!

NATHAN And if he comes out from behind it suddenly,
He is bound to see you. He can't help it. So
Hurry, go!

DAJA Come on; I know a window
Where we can see what they are doing.

RECHA Yes? 1190
(Both go inside)

Scene 5

Nathan soon joined by the Templar

NATHAN I'm almost frightened of this strange young man.
His rugged virtue almost makes me hesitate.
But how can one man make another feel
So ill at ease? Ah! Here he comes. By God,
He's certainly a manly youth. I like 1195

His good, defiant look, and his firm step.
However bitter is his shell, the kernel
Cannot be. Where have I seen his like?
Forgive me, noble Frank.

TEMPLAR What?

NATHAN Please allow me.

TEMPLAR What, Jew, what?

NATHAN To venture to address you. 1200

TEMPLAR How can I prevent it? But you'd better
Make it short.

NATHAN Please wait. Don't rush away
So proudly and contemptuously from
A man who is forever in your debt.

TEMPLAR How's that? Ah, I believe I know. You are ... 1205

NATHAN My name is Nathan. I'm the father of
The girl you generously rescued from
The fire. I've come ...

TEMPLAR To thank me? But I have
Already had to suffer too much thanks
For this mere trifle. As for you, you owe 1210
Me nothing. After all I did not know
That this girl was your daughter. And it is
The duty of the Templar Knights to spring
To the assistance of all people in
Distress. In any case my life was at 1215
That moment burdensome to me. So I
Was very glad to seize the opportunity
To put my life at risk to save another.
Even if the life I saved might be
As unimportant as this Jewish girl's. 1220

NATHAN A great and dreadful thing! I think
I understand. Your modest greatness hides
Behind such dreadful words in order
To escape from admiration. All the same 1225
If admiration meets with your contempt
What can we offer that you would find less
Despicable? Sir, if you weren't a stranger
Here, a prisoner, I would not be
So bold in asking you. Give your command:
How can we serve you?

TEMPLAR You? with nothing.

NATHAN	I'm	1230
	A man with riches.	
TEMPLAR	But a richer Jew	
	Is not a better Jew to me.	
NATHAN	But even so	
	Could you not make use of all the good	
	Things which he has? Could you not use his riches?	
TEMPLAR	Well, I won't reject that out of hand,	1235
	If only for the sake of my old cloak.	
	As soon as it wears out, and neither seam	
	Nor tatter holds together any longer,	
	Then I'll borrow cloth or money from you	
	For a new one. But don't look so black!	1240
	You're still quite safe. It isn't that far gone.	
	You can see it's still in quite good	
	Condition. Only this one corner has	
	An ugly mark: that's where it has been singed.	
	That happened when I carried out your daughter	1245
	Through the fire.	
NATHAN	<i>(takes hold of the corner of the cloth and looks at it)</i>	
	How strange it is that such	
	An evil stain, the mark of fire, should give	
	A man a better testimonial	
	Than his own mouth. And I would like to kiss	
	This mark. Ah! Pardon me! I couldn't help it.	
TEMPLAR	What?	
NATHAN	A tear fell on it.	
TEMPLAR	Never mind.	
	There have been many drops before. (This Jew	
	Is disconcerting.)	
NATHAN	I wonder if you would	
	Be very kind and let your cloak be taken	
	Some time to my daughter?	
TEMPLAR	For what reason?	1255
NATHAN	So she may press her lips upon this mark.	
	For I suppose her wish to fall upon	
	Her knees in front of you is now in vain.	
TEMPLAR	But Jew, – your name is Nathan? Nathan then,	
	You frame your words with skill, and very pointedly	1260
	I am embarrassed – anyway – I would ...	
NATHAN	React and play a part, just as you wish.	

	I'll still see through it. You were far too good	
	And honest to be more polite. The girl	
	Was all emotion; while the woman messenger	1265
	Was too insistent, and the father, far	
	Away. You were concerned for her good name.	
	You fled, to save her from an ordeal or defeat.	
	I thank you for that too.	
TEMPLAR	I see you know	
	The way in which we Templars ought to think.	1270
NATHAN	Why only Templars? And why <i>ought</i> to think?	
	Because it is commanded by the Order?	
	I know how all good people think, and that	
	Good people are produced in every land.	
TEMPLAR	And yet, I hope, with differences.	
NATHAN	Of course	1275
	They're different in colour, dress, and build.	
TEMPLAR	In one place more, and in another less.	
NATHAN	These differences don't amount to much.	
	Everywhere a great man needs much space,	
	When several are planted close together	1280
	They just break each others' branches. Average	
	Men like us are countless everywhere.	
	And yet each one must tolerate the rest,	
	And yet one gnarled branch must accept another.	
	And yet no single treetop must presume	1285
	That it alone did not spring from the ground.	
TEMPLAR	Well spoken! But you also know the race	
	Which first evolved this petty, carping view	
	Of humankind? You know which people was	
	The first to call itself the chosen people, ⁵⁵ Nathan?	1290
	I don't exactly hate this people, but	
	I cannot help despising them for all	
	Their pride. Their pride, which they passed down to	
	Christian and to Muslim, that their God alone	
	Is the true God! You are amazed that I,	1295
	A Christian and a Templar, speak like this?	
	When and where has pious fury claimed	
	More stridently to have the better God,	
	And to impose it on the whole world as	

⁵⁵ Deuteronomy 7:6. 'The Lord thy God hath chosen thee to be a special people unto himself above all people that are upon the face of the earth.'

The best? Where has it shown itself in blacker
Form than here, and now? Can anybody,
Here and now, be so blinkered ... Leave
Them to their blindness! Just forget what I
Have said, and let me be. (*He is about to go*)

NATHAN Ah, you don't know
How much more firmly I shall press myself
Upon you now. We really must be friends.
Despise my people if you wish. But neither
Of us chose our people. Are we then
Our people? What does 'people' mean?
Are Jew and Christian, Jew and Christian first
And human beings second? Have I found
In you a man who needs no other name
Than human being? 1300

TEMPLAR Yes, by God, You're right!
Nathan give me your hand. I am ashamed
That I misjudged you even for a moment. 1305

NATHAN I'm proud of it. For only common things
Are recognised at once. 1310

TEMPLAR But what is rare
Is harder to forget. Nathan, of course
We must, we must be friends.

NATHAN We are already.
How my Recha will rejoice at this!
And what a joyful prospect opens up
Before my eyes! Just get to know her first. 1320

TEMPLAR I already long to do so. Who is that
Who rushes from your house. Is it not Daja?

NATHAN Yes, and she looks anxious.

TEMPLAR Let us hope
Our Recha is all right. 1325

Scene 6

Nathan, Templar and Daja

DAJA Nathan, Nathan!

NATHAN Well?

DAJA Forgive me, noble knight, for interrupting
You.

NATHAN What is it?

TEMPLAR Yes, what is it?

DAJA The Sultan sends for you. The Sultan wants
To speak to you. My God, the Sultan!

NATHAN Me? 1330

The Sultan? I expect he wants to see
What new things I've brought back. Just tell him that
Little – almost nothing – is unpacked.

DAJA No, no, he won't see anything. He wants
To speak to you in person, and as soon
As possible. 1335

NATHAN I'll come. Go in, go in!

DAJA Please do not be offended, noble knight –
God, we are so worried about what
The Sultan wants.

NATHAN We'll soon find out. Just go!

Scene 7

Nathan and the Templar

TEMPLAR So you don't know him yet? I mean in person? 1340

NATHAN Saladin? Not yet. I've not avoided
Meeting him, but never sought him out.
The general report spoke so much good
Of him that I preferred believing it
To meeting him himself. But if it's true
That he, by granting you your life ... 1345

TEMPLAR Quite right.
At least that's true. The life which I'm now living
Is his gift.

NATHAN And with this gift he's given
Me a double, threefold life. It changes
Everything between us. All at once
It threw a rope around me, so that I
Am bound forever to his service, now.
I can scarcely, scarcely wait to hear
What he will first command me. I am ready
To do anything. And I am ready
To admit I do it for your sake. 1350

TEMPLAR I've had no chance to thank him for myself yet,
Even though I've often crossed his path.
The impression which I made on him
Came suddenly, and disappeared as fast. 1355

1360

Who knows if he remembers me at all.
And yet he must remember me again.
Once more at least; for he must finally
Decide my fate. It's not enough that I
Still live at his command, and at his will. 1365
I now must learn from him according to
Whose will I have to live my life henceforth.

NATHAN Exactly; one more reason why I won't
Delay. Perhaps a word may give me a chance
To mention you. Forgive me, I must hurry. 1370
But when shall we see you at our house?

TEMPLAR As soon as you allow.

NATHAN Or you would like.

TEMPLAR Today then.

NATHAN And your name, if I may ask.

TEMPLAR My name was – is – Curd von Stauffen. Curd.

NATHAN Von Stauffen? – Stauffen? – Stauffen?

TEMPLAR Why are you 1375
So struck by that?

NATHAN Von Stauffen? – There must be
Some other families of that name ...

TEMPLAR Oh yes, there were
More of them – and some rot here to this day.
My uncle himself – my father, I should say –
Why are you looking at me more and more 1380
Intently?

NATHAN Nothing, nothing. It's just that
I cannot tire of seeing you.

TEMPLAR Then I
Shall leave you first. The eyes of one who seeks
Have often found more than he wished to find.
I fear them, Nathan. Let time, and not curiosity, 1385
Develop our acquaintance step by step. *(He goes out)*

NATHAN *(Looking after him in astonishment)*
'The eyes of one who seeks have often found
More than he wished to find'. It is as if
He read my mind. It really is. And yet 1390
It could be possible. He has not only
Wolf's build, Wolf's walk – his voice too is the same
Wolf even used to toss his head like that.

Wolf held his sword as he does, and like him
He also stroked his eyebrows with his hand,
As if to hide the fire in his eyes. 1395
How such images, so deeply etched,
Can sometimes sleep in us, until a single
Word, a sound, awakens them. Von Stauffen –
Right, that's right! Von Filnek and Von Stauffen.
Soon I'll find out more about that, soon, 1400
But first to Saladin. What's this? Is that
Not Daja lurking there? Come closer, Daja.

Scene 8

Daja and Nathan

NATHAN I suppose that both of you are bursting to
Discover something very different from
Why the Sultan wants to see me.

DAJA Can 1405
You blame her? You had just begun to talk
To him more confidentially, when we
Were driven from the window by the Sultan's
Messenger.

NATHAN Just tell her then, she may
Expect him any moment.

DAJA Really? Really? 1410

NATHAN I hope I can rely upon you Daja?
Please be on your guard. You won't have any
Reason to regret it, and your conscience
Will be satisfied by this. But please
Do nothing to disrupt my plan. Just talk 1415
And ask your questions with discretion and
Restraint ...

DAJA I hardly need reminding of
That. I'm going; you must go yourself.
But look! I do believe a second messenger
Has come from Saladin, your dervish, Al-Hafi. *(Exit)* 1420

Scene 9

Nathan and Al-Hafi

AL-HAFI There you are! It's you I've come to see.

NATHAN Why this urgency? What does he want
Of me?

AL-HAFI Who?

NATHAN Saladin. I'm on my way.

AL-HAFI To whom? To Saladin?

NATHAN Did Saladin
Not send you?

AL-HAFI No. Me? Has he sent for you 1425
Already?

NATHAN Yes, he has.

AL-HAFI You mean it's true.

NATHAN What? What is true?

AL-HAFI That ... I am not to blame.
God knows I'm not to blame. The things I've said,
The lies I've told about you to prevent it!

NATHAN To prevent what? What is true?

AL-HAFI That you 1430
Have now become his treasurer. I pity
You. But I won't stay to watch. I'm off.
I leave within the hour. You know where to
Already, and you know the road. So if
You have some errands for me on the way, 1435
Just say, I'm at your service. But I can't
Take more goods than a naked man can carry.
I'm going, so be quick.

NATHAN Al-Hafi, wait.
Remember I know nothing of all of this.
What are you going on about?

AL-HAFI You'll take 1440
The bag along with you?

NATHAN The bag?

AL-HAFI The gold.
You are supposed to lend to Saladin.

NATHAN And is that all?

AL-HAFI Do you expect me to
Stand by and simply watch how, day by day,
He bleeds you white? Do you expect me to 1445
Stand by while his extravagance just borrows,
Borrows, borrows from the stores of your
Wise charity, which never failed before,
Until the poor mice born in them are starving?

Perhaps you might imagine that a man 1450
Who needs your money would consider taking
Your advice? You really think so? Saladin
Accept advice! When has he taken any
Advice? You can't imagine, Nathan, what
Occurred just now when I was with him.

NATHAN Well? 1455

AL-HAFI I came to him just after he had played
Chess with his sister. Sittah doesn't play
So badly. And the game, which Saladin
Believed he'd lost, and had conceded, was
Still set out, untouched. I take a look, 1460
And see the game is very far from lost.

NATHAN That must have been a lucky find for you!

AL-HAFI All that he had to do was to move the king
Behind the pawn, and out of check. If I
Could only show you!

NATHAN I believe you. 1465

AL-HAFI Then the rook was free to move – and she
Was lost. I wanted to explain it to him.
I called him. Guess what?

NATHAN And he disagreed?

AL-HAFI He wouldn't even listen, but with scorn
He turned the whole game over.

NATHAN How could he? 1470

AL-HAFI He said he *wanted* to be checkmate anyway.
He wanted to! You call that playing chess?

NATHAN No, playing *with* the game.

AL-HAFI And it was worth
A pretty penny.

NATHAN Money, money, money!
That's the least of it. But to refuse 1475
To listen to Al-Hafi, and to shut
His ears to you on such a weighty point,
Not to appreciate your eagle eye:
That cries aloud for vengeance, does it not?

AL-HAFI Now, now, I'm only telling you all this 1480
So you can see what sort of head he has.
In short, I cannot stand him any longer.
So I've been chasing all the Moorish sharks
And asking who will make a loan to him.

I, who've never begged a penny for
Myself, must borrow for another. Borrowing
Is much the same as begging, just as lending
For the interest is much the same
As stealing. With my Ghebers⁵⁴ on the Ganges.
I don't need either, and I need not be
The tool of either. On the Ganges, on
The Ganges, only there are human beings.
You alone, of all those here, are worthy
To live beside the Ganges. Will you come
With me? Leave all your trash to him and let
Him deal with it. He'll get it from you
Anyway by degrees. This way you'll lose
Your burden all at once. I'll get a delk⁵⁵
For you. Come on!

NATHAN I think we'll always have
This choice, Al-Hafi, but I want to think
It over. Wait ...

AL-HAFI What? Think about it?
No thought is needed for a thing like this.

NATHAN But only till I get back from the Sultan;
Until I've said goodbye ...

AL-HAFI Whoever thinks
About it seeks excuses not to act.
If he can't instantly decide to live
Just for himself, he'll always be a slave
To others. As you wish. Farewell. Just as
You like. I'll go my way, you go yours.

NATHAN Al-Hafi! You will put your own affairs
In order first?

AL-HAFI Oh nonsense! Any cash
That's left is hardly worth the counting. My
Accounts are guaranteed by you or Sittah.
Farewell! (*Exit*)

NATHAN (*looking after him*)
I'll guarantee them. Wild, good, noble –
How can I describe him? In the end,
A real beggar is the only real king!
(*Exit the other side.*)

⁵⁴ Ghebers – Persian name for followers of Zoroaster, also called Parsees (see Act II, Sc.2).

⁵⁵ delk – the Arabian name for the dervish dress.

Act III

Scene 1

Recha and Daja

Scene: (in Nathan's house)

RECHA What was it, Daja, that my father said
To us? "You can expect him any moment".
Don't you think that sounds as if he will
Arrive here very soon? How many moments
Have already passed! – But then, why think
Of vanished moments? All I want now is
To live each passing moment as it comes.
At last will come the one which brings him here.

DAJA Curse that message from the Sultan! If
It weren't for that I'm sure that Nathan would
Have brought him right away.

RECHA And when this moment
Comes at last, and when it brings with it
Fulfilment of the warmest and the deepest
Of my wishes – what then? What then?

DAJA What then?
Then I hope the warmest of *my* wishes
Will achieve fulfilment too.

RECHA But then what will
Replace this wish within my heart? It has
Forgotten how to feel unless it has
One overpowering wish. Will there be – nothing?
Oh, it frightens me!

DAJA Then my own wish
Will take the place of yours, once yours is satisfied –
My wish to know that you will be in Europe
In the care of people worthy of you.

RECHA How wrong you are! The very reason which
Creates this wish in you prevents it ever
Being mine. You feel the pull of your
Own homeland. Should not *my* land hold me here?
Why should a vision of your people, which
Has not yet faded from your mind, have greater
Influence than people I can see,
Touch, hear – *my* people?

DAJA Pointless to resist.
The ways of Heaven are the ways of Heaven.
And suppose your Templar were to be

The means by which his God, for whom he fights, 1550
Intends to lead you to the land and to
The people for whom you were born?

RECHA

O Daja!

What are you saying yet again, dear Daja!
You really do have most peculiar 1555
Ideas! 'His God, *his* God for whom he fights.'
To whom does God belong? What sort of God
Belongs to just one person? One who needs
People to fight for him? And how can we
Know which bit of earth we have been born for, 1560
Unless it is the one *on* which we have
Been born? If father were to hear you talk!
What has he done to you that you must always
See my happiness so far from him?
What has he done to make you want to mix 1565
The seed of pure reason,⁵⁶ which he planted
In my soul, with weeds or flowers of
Your homeland? Dear, beloved Daja, he
Does not want your brightly coloured flowers
In my soil now; and I have to tell you 1570
That however beautifully they
May cover it, I feel my soil has been
So weakened, so impoverished by all
Your flowers; in their scent, their sweet-sour scent
I feel so dizzy and so numb. – Your brain 1575
Is more accustomed to this. I don't blame you
For your stronger nerves, which can endure it.
But it's not for me. As for your "Angel" –
Did it not so very nearly make a fool
Of me? This nonsense makes me feel ashamed
In front of my own father.

DAJA

Nonsense? – as if

1580

This place were blessed with reason! Nonsense!
If only I could speak!

RECHA

Are you not free

To speak? Did I not always listen when
You chose to talk to me about the heroes 1585
Of your own religion? Have I ever
Failed to admire their deeds, to shed tears gladly
For their sufferings? It's true, I did not

⁵⁶ Matthew 13:24. 'The Kingdom of Heaven is likened unto a man which sowed good seed in his field.'

Think their faith the most heroic quality
In them. What I found more consoling was 1590
The lesson that devotedness to God
Does not wholly depend on what
We speculate about him. Dear Daja,
My father has so often told us that;
And you have often said that you agreed 1595
With him. So why do you now undermine
Alone what you have built with him
Together? – Dear Daja, this is not the best
Discussion to be having while we're waiting
For our friend. For me, of course, it is. 1600
To me it matters very much if he too ...
Listen Daja! – Someone's at our door.
Suppose it's he! Just listen!

Scene 2

Recha, Daja and the Templar

(Someone has opened the door for the Templar with the words:)

Come this way.

RECHA (Starts, composes herself and is about to fall at his feet)
It is he! – My saviour!

TEMPLAR

It was to avoid this
That I did not come before. But –

RECHA

At

The feet of this proud man, I just want, once 1605
Again, to thank God; not to thank the man.
The man does not want thanks; he wants them just
As little as the water pail which worked
So hard in putting out the fire. It let
Itself be filled and emptied with no thought 1610
For you or me. The man is like that too.
He too was simply thrust into the blaze;
And quite by chance I stayed there in his arms,
As if I were a spark upon his cloak. 1615
Until something – who knows what? – at last
Propelled us from the blaze. Is this a cause
For thanks? In Europe wine is capable
Of spurring men to every kind of deed.
It's just that Templars sometimes have to act 1620/1
Like this. Like rather well-trained dogs they must
Retrieve things out of fire or out of water.

TEMPLAR

(who has been watching her in uneasy astonishment)
Oh Daja, Daja! Just because at moments

- Of distress and bitterness my temper
May have given you offence, why did you pass on
Every stupid word that I let slip? 1625
Daja, your revenge on me was too severe!
I hope that from now on you'll represent
Me to her better.
- DAJA But I think, sir, if
I'm right, that all these little stings which pricked 1630
Her heart will not have done you any harm
At all.
- RECHA What? You were in distress? So then
You were more miserly with your distress
Than with your life.
- TEMPLAR My good, sweet child! –
How much my soul is torn between my eyes 1635
And ears! – You can't have been the girl, no, no,
It cannot have been you I rescued from
The fire. For how could anyone who knew you
Not have saved you from the fire? Who would
Have waited for me? – Yet – fear changes things. 1640
(Pause while he seems lost in thought, looking at her)
- RECHA And yet I find that you are still the same –
(Pause, until she goes on, to stop him looking at her)
Now, Sir, perhaps you'll tell us where you've been
So long? And I might also dare to ask –
Where are you now?
- TEMPLAR I am – where I perhaps
Should not be.
- RECHA Where were you before? Perhaps 1645
Again where you should not have been? That is
Not good.
- TEMPLAR On – on – what is the mountain called?
On Sinai.
- RECHA On Sinai? – Oh good!
At last I can find out for certain whether
It is true.
- TEMPLAR What? Whether it is true 1650
That you can see there still the place where Moses
Stood before God,⁵⁷ where –

⁵⁷ Exodus 19:2–3. "They were come unto the desert of Sinai ... and Moses went up unto God and the Lord called unto him out of the mountain."

- RECHA No, no, not that.
Wherever Moses stood, he stood before God.
I know that well enough already. And
I only wanted you to tell me whether 1655
It is true that climbing up that mountain
Is far less difficult than climbing down?
You see, whenever I have tried to climb
A mountain, it was just the opposite.
Well, Sir? – What? – You turn away, and will not
Look at me? 1660
- TEMPLAR Because I want to hear you.
- RECHA Just because you don't want me to see you
Smile at my naiveté. You smile
Because I cannot find a more important
Thing to ask about this holiest 1665
Of mountains? Am I right?
- TEMPLAR In that case I
Must look again into your eyes. But what
Is this? Now you look down, and hide your smile
From me? When I'm only trying to read
In your expression, which is so ambiguous, 1670
What I can hear so clearly, what is audible
In what you say or don't say, – Recha, Recha!
How right he was to say – "Just get to know her".
- RECHA Who was right? Who said that to you?
- TEMPLAR "Get
To know her first", your father said to me, 1675
About you.
- DAJA Isn't that what I said too?
Exactly what I said?
- TEMPLAR But where is he?
Where is your father then? Is he still with
The Sultan?
- RECHA I expect so.
- TEMPLAR He's still there?
Oh how could I forget! No, no. He's most
Unlikely to be there. He will be waiting 1680
For me by the monastery. Of course.
That's what we agreed, I think. Forgive me!
I shall go and fetch him.
- DAJA That's my job.
Stay here, knight. I shall bring him back at once. 1685

TEMPLAR Oh no. He is expecting me to come,
Not you. And he might easily – who knows? –
He might easily at Saladin's –
You don't know the Sultan – he might well
Get into trouble. So there's danger if
I stay, believe me. 1690

RECHA Danger? But what danger?

TEMPLAR Danger for me, for you, for him, if I
Don't go this minute. (*Exit*)

Scene 3

Recha and Daja

RECHA What has happened, Daja? –
Why so quickly? What's come over him?
Why's he rushing off?

DAJA Just let him go. 1695
I think it's no bad sign.

RECHA A sign? Of what?

DAJA That something's going on inside him. It
Is simmering, but it must not boil over.
Leave him. Now it's your turn.

RECHA My turn? You
Are as mysterious as he is.

DAJA Soon 1700
You will be able to repay him for
The unrest which he caused you. But you won't
Be too severe, too full of thoughts of vengeance?

RECHA I suppose you know exactly what you mean.

DAJA Have you calmed down so much already. Recha? 1705

RECHA Yes, I have, I have ...

DAJA At least admit
To me that you are pleased by his unrest.
The calmness which you now enjoy is owed
To his unrest.

RECHA I'm not aware of that. 1710
The most I can admit to you is that
It does seem very strange to me to find
That such a storm within my heart should be
So quickly followed by such stillness. Now
His whole appearance, and his speech, his tone,
Have ...

DAJA Satisfied you straight away?

RECHA I won't 1715
Say satisfied – no – not by a long way –

DAJA Only calmed the burning hunger.

RECHA Yes,
You could say that.

DAJA But I don't.

RECHA I shall 1720
Always treasure him, more dearly than
My life; although my pulse no longer races
When I hear his name, although my heart
No longer beats with greater speed and vigour
When I think of him. But why this chatter?
Come, dear Daja, come back to the window
Which looks out on to the palms.

DAJA Your burning 1725
Hunger is not yet entirely stilled.

RECHA Now I shall see the palms again, not just
The man who walks beneath them.

DAJA But this coldness
May be just the start of a new fever.

RECHA What coldness? I'm not cold. Truly I see 1730
With no less pleasure what I can see calmly.

Scene 4

Saladin and Sittah

(*Scene: An audience room in the Sultan's palace*)

SALADIN (*as he comes in, standing by the door*)
Bring the Jew in here when he arrives.
He doesn't seem to be in any haste.

SITTAH Perhaps he was not there, could not be found
At once.

SALADIN Oh Sister! Sister!

SITTAH You behave 1735
As if you're ready for a battle.

SALADIN One 1740
With weapons which I have not learned to use.
To play a part, to make someone afraid,
Set traps for him, to lead him on thin ice.
When could I do that? When ever did
I learn to do it? What is it all for?
What for? To fish for money! Just for money,
To scare a Jew and make him give me money!

For that I'm to resort to petty tricks,
All for the sake of the most trivial
Of trifles? 1745

SITTAH Every trifle takes revenge
If you despise it, brother.

SALADIN Sad, but true.
Suppose this Jew should really be the good
And reasonable man described to you
By Al-Hafi recently.

SITTAH And if he is? 1750
There's no need for trickery. The snare
Is for a Jew who's anxious, miserly
And fearful, not for such a good, wise man.
He's already ours without the snare.
And there's some pleasure in observing how
A man like that can extricate himself. 1755
Whether he can quickly tear the rope
Apart with his audacious strength, or how
He will manoeuvre cunningly to wriggle
Past the net; this is a pleasure which 1760
You'll have in any case.

SALADIN That's true. Of course
I'm looking forward to it.

SITTAH So there's nothing else
To worry you at all. For if he's just
Like all the others, if he's no more than
A Jew, like any other Jew, you need not 1765
Be ashamed of seeming just as he
Thinks all men are. Besides in his eyes someone
Who appears to be a better man
Is just an ass, a fool.

SALADIN And so my bad
Behaviour will prevent a bad man thinking 1770
Badly of me?

SITTAH If you call it bad,
To use a thing according to its nature.

SALADIN You women always make your wily plans
Seem better than they are.

SITTAH What do you mean?

SALADIN But I'm afraid my clumsy hands will break 1775
So fine and delicate a scheme. It must
Be executed as it was conceived:
With cunning and dexterity. However

That may be, I'll dance as best I can,
And I would rather do it worse than better. 1780

SITTAH Do not underestimate yourself!
I know you'll win, if only you're determined.
Men like you would so much like to make
Us think that your success in life depends
Upon your sword, your sword and nothing else. 1785
When he goes hunting with the fox, the lion
Is ashamed – but of the fox, not of
His cunning.

SALADIN And a woman always likes
To drag men to her level! Leave me now.
I think I've learned my lesson well enough. 1790

SITTAH What? Must I go?

SALADIN Did you intend to stay?

SITTAH If not to stay – at least where I can see –
Here in the ante-room.

SALADIN To eavesdrop there?
Not even that, my sister, if I'm to
Succeed. Now go! The curtain rustles; here 1795
He comes! Don't linger there. I shall be watching.
*(While she goes through one door, Nathan comes in the other and
Saladin has sat down)*

Scene 5

Saladin and Nathan

SALADIN Come closer, Jew – closer – right up to me.
Don't be afraid.

NATHAN That's for your enemies!

SALADIN You call yourself Nathan?

NATHAN Yes.

SALADIN The wise Nathan?

NATHAN No.

SALADIN You may not; but the people do. 1800

NATHAN The people! Possibly.

SALADIN You surely don't
Believe that I despise the people's voice?
For some time now I've wished to meet the man
Whom all the people call the Wise.

NATHAN And if
They call him that in mockery? If wise 1805

Means to the people nothing more than shrewd,
And shrewd just means aware of his own interest.

SALADIN You mean his own *true* interest, I presume?

NATHAN Then the most selfish man would be the shrewdest.
Then shrewd and wise would be the same.

SALADIN I hear 1810
You proving what you wish to contradict.
Humanity's true interest, which the people
Cannot understand, *you* understand.
At least you've tried to understand it.
You have reflected on it. That alone 1815
Makes a man wise.

NATHAN But everybody thinks
He's wise.

SALADIN That's quite enough of modesty!
To hear this all the time when what I seek
For is sober reason fills me with disgust.
(*He gets up quickly*)
Now let's come straight to the point. But, first of all 1820
Be honest with me, Jew! Be honest!

NATHAN Sultan
You can rely on me. I'll serve you, and
Prove worthy of your further patronage.

SALADIN You'll serve me? How?

NATHAN I promise you the best
Of everything, and at the cheapest price. 1825

SALADIN What are you talking about? Surely not
About your goods? My sister may well haggle
With you sometime. (That's in case she's listening!)
I have no business with you as a merchant.

NATHAN In that case, I expect you want to know 1830
What news about the enemy I gathered
On my travels. It is true the enemy
Is active once again, and to be frank ...

SALADIN No, that was not my aim in meeting you.
I know already everything I need 1835
To know of that. – In short –

NATHAN Command me, Sultan.

SALADIN I want your teaching on another subject.
Something quite different. Since you are so wise,
Tell me, what kind of faith, what kind of law
Has seemed most plausible to you?

NATHAN Sultan, 1840/1
I am a Jew.

SALADIN And I a Muslim. And
The Christian is between us. Of these three
Religions only one can be the true one.
A man like you does not remain, where chance 1845
Of birth has cast him: if he does, he stays
From insight, reason, choice of what is best.
So, share with me your insight. Let me hear
The reasons which I haven't had the time
To ponder for myself. Tell me the choice 1850
Determined by these reasons – in the strictest
Confidence, you understand – so I
Can make that choice my own. I see you hesitate.
You look me up and down. It may well be
That no Sultan has ever had this kind 1855
Of whim before. And yet it does not seem
Unworthy of a Sultan. Do you think?
Speak! – or do you want a moment to 1857/8
Collect your thoughts? Very well, you may.
(I'll go and see if Sittah's listening
And hear if I've done it right.) Now think!
Think quickly. And I'll soon be back.
(*He goes into the ante-room where Sittah went*)

Scene 6

Nathan
(*Nathan alone*)

NATHAN How strange! 1865
How do I stand? What does the Sultan want?
I come expecting money. And he wants
The truth. The truth! and wants it so – straight out.
In cash, – as if it were a coin! If it
Were ancient coinage, valued by its weight – 1870
That might have passed. But such new kinds of coin
Valued by their stamp, which you must count
Out on a board, are not like truth at all.
Can truth be counted out into our heads
Like money in a sack? Now who's the Jew? – 1875
He or I? And yet I wonder. Is
He truly searching for the truth at all?
Should I suspect that he is only using
Truth to trap me? That would be too petty.
Too petty? Nothing is too petty for 1880
A great man. And, of course he rushed right in,

Like someone bursting through the door. But when
 You're visiting a friend, you knock and listen
 First. I must be on my guard. But how?
 I can't insist that I'm a Jew; but to 1885
 Deny that I'm a Jew would be still worse.
 Then he could simply ask, "If not a Jew,
 Why not a Muslim?" That's it! That can save me!
 It's not just children who can be fobbed off
 With fairy tales. He's coming. Let him come! 1890

Scene 7

Saladin and Nathan

SALADIN (And so the coast is clear) – I hope I've given
 You enough time for reflection. Have
 You finished ordering your thoughts? Speak!
 Not a soul can hear us.

NATHAN I don't mind
 If the whole world were to hear us.

SALADIN Nathan 1895
 Is so certain of his case? That's what I call
 A wise man! One who never hides the truth.
 A man who, for its sake, will gamble everything
 His blood and land, life and limb.

NATHAN Yes, if it's needed and of use.

SALADIN I hope 1900
 I may in future earn the right to bear
 One of my titles: "The Reformer of the World
 And of the Law."

NATHAN A truly splendid title!
 But before I tell you all my thoughts,
 Sultan, would you allow me to relate 1905
 A little tale?

SALADIN Why not? I've always loved
 To listen to a story, if it is
 Well told.

NATHAN I must confess I'm not the man
 To tell it very well.

SALADIN Your pride and modesty
 Again! Go on, just tell the story, now. 1910

NATHAN Once long ago, a man lived in the East
 Who had a ring of priceless worth, a gift

From someone dear to him. The stone was opal,
 Shot through with a hundred lovely colours.
 The ring had secret power to gain favour⁵⁸ 1915
 In the sight of God and humankind⁵⁹
 For anyone who wore it and who trusted
 In its power. No wonder that the man
 Would never take it from his finger; and
 He made provision that the ring should stay 1920
 Forever in his dynasty. And so
 He left it to the dearest of his sons,
 With firm instructions that he, in his turn,
 Should leave it to the son he loved the most.
 In this way, by the power of the ring, 1925
 Without respect of birth, the dearest son
 Should always be the master of the house.
 You understand me, Sultan?

SALADIN Yes, go on!

NATHAN And so the ring passed down from son to son,
 Until it reached a father of three sons. 1930
 All three alike were dutiful to him.
 And he was therefore bound to love all three
 Sons equally. And yet, from time to time,
 When each in turn was with him on his own,
 And did not have to share his overflowing heart 1935
 With his two brothers, then the one who stood
 Before him seemed most worthy of the ring.
 And thus by loving weakness he was led
 To promise it to each of them in turn.
 So matters rested for a while, until 1940
 The father's death drew near; and then the worthy
 Man was in a quandary. He could
 Not bear to hurt two of his sons, who'd trusted
 In his word. So what was he to do?
 He sent in secret for a craftsman who 1945
 Was ordered to devise two further rings,
 Exactly on the pattern of his own,
 Whatever cost or effort was required,
 To make each ring precisely like the first.
 The craftsman did well. When he brought the rings 1950

⁵⁸ Luke 2:52. 'And Jesus increased in wisdom and stature and in favour with God and man.'

⁵⁹ (and I Samuel 2:26).

The father was unable to distinguish
The original. With joyful heart
He called his sons, but each one on his own.
To each he gave his blessing and his ring.
And then he died. – You hear me, Sultan?

SALADIN (*turns away disconcerted*) Yes, 1955
I hear! – Just finish off your fairy tale.
I hope you're near the end.

NATHAN That is the end.
It's obvious what follows. Scarcely had
The father died, than each comes with his ring,
And each one claims to be the master of 1960
The house. There are enquiries, arguments,
Complaints. In vain. There was no way to prove
Which ring was true.
(*After a pause in which he waits for the Sultan's answer*)
Almost as hard as now
For us to prove the one true faith.

SALADIN Is this
To be the answer to my question?

NATHAN I 1965
Apologize – I cannot trust myself
To tell the difference between the rings,
Because the father had them made precisely
So that no one could distinguish them.

SALADIN The rings! – Don't play with me! I should have thought 1970
That the religions which I named to you
Were easy to distinguish. Even by
Their clothing; even down to food and drink.

NATHAN But not the grounds on which they rest. 1975
For are they not all based on history,
Handed down or written? History
We take on trust, on faith. Is that not true? 1977/8
In whose good faith can we most put our trust?
Our people's, those whose blood we share, and who, 1980
From childhood on have proved their love for us,
Who never have deceived us, save, perhaps,
When it was good for us to be deceived?
Can I believe less in my ancestors
Than you believe in yours? Or vice versa, 1985
Can I demand of you that you accuse
Your own forebear of lies, just so that I
Don't contradict my own? – or vice versa. 1988/9
The same is true of Christians, isn't it? 1990

SALADIN (Upon my life! The man is right.
I must be silent.)

NATHAN Let us now come back
To our three rings. I said before: the sons
Accused each other, each swore to the judge 1995
He had received his ring directly from
His father's hand – and it was true. – And he'd
Been promised by his father long ago
That one day he would have the privileges
Of the ring – and that was also true,
The father, each declared, could not have been 2000
So false to him; and rather than allow
Suspicion of deceit to fall on his
Beloved father; he preferred to charge
His brothers with deceit, although he would
In general believe only the best 2005
Of them; and vowed that he would find a way
To expose the traitors and to take revenge.

SALADIN And what about the judge? I want to hear
What you will make him say to this. Go on!

NATHAN The judge pronounced: Unless you bring your father 2010
Here to me at once, I shall dismiss you
From my court. Do you think that I am here
For solving riddles? Or do you expect
For the one true ring to speak up for itself?
But wait! You tell me that the true ring has 2015
The magic power to make beloved; to
Gain favour in the sight of God and humankind.
That must decide it! For the false rings cannot
Have this power. Which brother do two
Of you love most? Come on, speak up! You're silent? 2020
Do the rings work only inwards and
Not outwards? So that each one only loves
Himself the best? All three of you are then
Deceived deceivers; none of your
Three rings is genuine. The one true ring 2025
Has probably been lost. To hide the loss,
As substitute, your father had three rings
Made to replace the one.

SALADIN Splendid! Splendid!

NATHAN And so the judge went on, if you do not
Want my advice instead of judgement, go! 2030
But my advice is this: accept the case
Precisely as it stands. As each of you

Received his own ring from his father's hand,
 Let each believe for certain that *his* ring
 Is the original. Perhaps the father 2035
 Did not want to suffer any more
 The tyranny of one ring in his house.
 Certainly he loved all three of you,
 And loved you equally. He could not injure
 Two of you and favour only one. 2040
 Well then! Let each one strive to emulate
 His love, unbiased and unprejudiced.
 Let each one of you vie with the other two
 To bring to light the power of the stone
 In his own ring. And may this power be helped 2045
 By gentleness, sincere good nature,
 Charity and deepest of devotion to God.
 And when in time, the power of the stone
 Shall find expression in your children's children's
 Children, I invite you in a thousand, 2050
 Thousand years to come again before
 This court. A wiser man than I will then
 Sit in this chair and speak. Now go! – so said
 The modest judge.

SALADIN God! God!

NATHAN Saladin,
 If you should feel yourself to be this promised, 2055
 Wiser man ...

SALADIN (*who rushes to him and seizes his hand and does not let go again
 until the end*)
 I who am no more than dust?
 Than nothing? God!

NATHAN What is it Saladin?

SALADIN Nathan, my dear Nathan! The thousand,
 Thousands years of your wise judge have not
 Yet passed. His judgement seat is not the one
 On which I sit. Go! – Go! – But be my friend. 2060

NATHAN And is there nothing more that Saladin
 Would say to me?

SALADIN Nothing.

NATHAN Nothing?

SALADIN Nothing
 At all. Why do you ask?

NATHAN I'd like the chance
 To ask a favour of you.

SALADIN Do you need
 A chance to ask a favour of me? Speak! 2065

NATHAN I've come from a long journey during which
 I was collecting debts. And now I find
 I've almost too much ready money. Times
 Are once again becoming troubled, and,
 I do not know where I can put it safely. 2070
 So I thought that you might possibly, –
 Because one needs more money when a war
 Is near – that you could use some of it.

SALADIN (*looking him straight in the eyes*) Nathan –
 I won't ask you if you've just had a visit
 From Al-Hafi. And I won't enquire 2075
 If some suspicion leads you to propose
 This offer of your own accord.

NATHAN Suspicion?

SALADIN I deserve that. Please forgive me. What's
 The use? I must admit to you – that I
 Was just about to ...

NATHAN Surely not to ask
 This very thing? 2080

SALADIN Indeed I was.

NATHAN So that
 Would help us both! – But I must tell you that
 I cannot send you *all* my ready cash
 Because of the Knight Templar. This young man
 Is known to you, I'm sure. My debt to him 2085
 Is great, and I must pay it first.

SALADIN A Templar?
 Surely you don't think of giving money
 To support my deadliest enemies?

NATHAN I'm speaking only of this one, whose life
 You spared.

SALADIN Ah, what do you remind me of? 2090
 For I had quite forgotten this young man ...
 You know him? Tell me, where is he?

NATHAN You mean
 You're unaware how much the mercy which
 You granted him has flowed through him to me?
 He risked his life, which you had newly spared, 2095
 In rescuing my daughter from a fire.

SALADIN Did he do that? He seemed that sort of man.
 My brother would have done the same, and this
 Man so resembles him. Is he still here?
 Do bring him! – I have often told my sister 2100
 Of this brother whom she never knew.
 And now I really cannot let her miss
 This chance to see his likeness, in the flesh.
 So go, and fetch him! – See how, out of one
 Good deed, which sprang from nothing more than passion, 2105
 Many more good deeds can flow. Go fetch him!

NATHAN (*releasing Saladin's hand*)
 Yes, this minute! And the other matter?
 We're agreed on that? (*Exit*)

SALADIN I should have let
 My sister listen – I must go to her!
 But how can I explain all this to her? 2110
 (*Exit on the other side*)

Scene 8

Templar alone

(*Scene: under the palm trees near to the monastery, where the Templar is waiting for Nathan*)

TEMPLAR (*walking up and down, wrestling with himself until he bursts out*)
 The sacrificial victim⁶⁰ stops exhausted –
 So be it! I don't want to understand
 What's going on within me; nor to sense
 What's going to happen. All I know is that
 I fled in vain. In vain! – But what else could 2115
 I do but flee? – Well, what will be, will be.
 I could not dodge the blow – it fell too quickly,
 Although I had refused so long and hard
 To fall beneath it. – To have seen this girl
 Whom I had wanted so much *not* to see – 2120
 To see her and resolve that I could never
 Take my eyes from her again. Resolve?
 Resolve means purpose, action. Whereas I,
 I merely suffered passively. To see her
 Was and is to feel entwined to her, 2125
 Bound up with her. – To live apart from her
 Is utterly unthinkable. It would
 Be death to me – wherever we may be

⁶⁰ Jewish and Islamic, not Christian, ritual.

When we are dead, it would be death there too.
 If this is love, then certainly a Templar 2130
 Is in love, and certainly a Christian
 Loves a Jewish girl. What of it? In
 The promised land⁶¹ – so full of promise now
 For me! – I've cast off many prejudices.
 What can my Order want of me? As Templar 2135
 I am dead, and have been from the moment
 That I became the Sultan's prisoner.
 And could this head, a gift from Saladin,
 Still be my old one? No, this head is new,
 Quite ignorant of all the old one heard 2140
 The bonds which held me. And this one is better,
 Far more suited to my father's native skies.
 That I can sense. For only with this head
 Do I begin to think the way my father
 Must have thought when he was here – unless 2145
 I've been deceived by fairy tales about him.
 Fairy tales? Perhaps. But credible,
 And never more so than they seem now, when
 I am at risk of stumbling where he fell.
 Fell? I would rather fall with men, than stand 2150
 With children. His example makes me sure
 Of his approval. Whose approval do
 I need apart from his? Nathan's? I need
 Encouragement from him more than approval.
 I cannot do without it. What a Jew! – 2155
 And yet content to seem a Jew and nothing
 Else. But here he comes in haste, his face
 Aglow with joy, like everyone who comes
 From Saladin. Hey Nathan!

Scene 9

Nathan and the Templar

NATHAN Ah, it's you!

TEMPLAR You stayed a very long time with the Sultan. 2160

NATHAN Not really very long. I was delayed
 Before I went. I must say, Curd, the man
 Deserves his fame. His fame is just his shadow.

⁶¹ Exodus III 8. And I am come down to deliver them out of the land of the Egyptian and to bring them up out of that land unto a good land and a large, unto a land flowing with milk and honey.

But he wants me first of all to tell you
Quickly ...

TEMPLAR What?

NATHAN He wants to speak to you, 2165
And you're to go to him without delay.
But first come home with me, where I must
Deal with some other business for him,
And then we'll go!

TEMPLAR Nathan, I cannot set foot
In your house again until ...

NATHAN So you 2170
Have been there in the meantime? And
You've spoken to her? – Well then? Tell me, how
Does Recha please you?

TEMPLAR More than I can say!
And yet, to see her once again – No, never!
Never! Not until you promise, here 2175
And now, that I can see her always, and
For ever.

NATHAN How do you expect me to
Interpret that?

TEMPLAR *(after a short pause suddenly embraces him)*
My father!

NATHAN But young man!

TEMPLAR *(just as suddenly stepping back)*
Not son? I beg you, Nathan ...

NATHAN Dear young man!

TEMPLAR Not son? – but, Nathan, – I implore you, I 2180
Beseech you by the earliest bonds of nature! –
Do not be more swayed by later ties –
Just be content with being human. – Don't
Push me away.

NATHAN My dear, dear friend ...

TEMPLAR And son? 2185
Not son? Would you not even call me son
If in your daughter's heart her gratitude
Had already prepared the way to love?
Not even then, if both were just awaiting
Your signal to be melted into one?
You say nothing?

NATHAN You surprise me, young knight. 2190

TEMPLAR I surprise you? I surprise you, Nathan,
With your own thoughts? – But you don't mistake them
When I put them into words myself?
I surprise you?

NATHAN I don't even know
Your father's place in the Von Stauffen family. 2195

TEMPLAR What are you saying, Nathan? Can it be
That in this moment you feel nothing more
Than curiosity?

NATHAN You see, I knew
A man called Stauffen long ago myself.
His name was Conrad.

TEMPLAR Well – and what if my 2200
Own father's name was also Conrad?

NATHAN Really?

TEMPLAR I was named after my father. Curd
Is Conrad.

NATHAN But my Conrad cannot be
Your father. For my Conrad was, like you,
A Templar Knight, and he was never married. 2205

TEMPLAR Even so.

NATHAN What!

TEMPLAR Even so he could
Have been my father.

NATHAN This must be a joke!

TEMPLAR And you are taking it too seriously.
So what? A bastard, illegitimate!
That's nothing to despise. But kindly spare me 2210
Any more research into my ancestry.
And in return I'll leave yours well alone.
It's not as if I have the slightest doubt
Of your ancestral tree. No, God forbid!
You can authenticate it, leaf by leaf, 2215
Right back to Abraham. And further back
I know it and could swear to it myself.

NATHAN You're bitter. But do I deserve it? Have
I yet refused you anything? It's just
That I don't want to hold you to your word 2220
Immediately – no more than this.

- DAJA Oh, this is the land of miracles!
- TEMPLAR (At least of the miraculous. And how
Could it be otherwise, when, after all, 2290
The whole world crowds together here.) Dear Daja,
I confess to you the thing you ask:
That I love her, that I can't imagine
How I'll live without her, and that I ...
- DAJA You're sure, quite sure? Then swear to me that you 2295
Will make her yours, to save her – yes to save her
In this world and in eternity.
- TEMPLAR And how? – How can I? – Can I swear what does
Not lie within my power?
- DAJA But it does 2300
Lie in your power. I shall put it in
Your power with a single word.
- TEMPLAR You mean
Her father will agree to it?
- DAJA The father!
He will have to do so.
- TEMPLAR Have to, Daja?
But he's not yet fallen among thieves – 2305
He must not *have* to.
- DAJA Well, then he must want to.
Must be glad to in the end.
- TEMPLAR He must?
And gladly? Daja, if I tell you that
I have already tried myself to touch
This chord in him?
- DAJA What? Did he not agree?
- TEMPLAR He did, but with a dissonance which was 2310
Offensive to me.
- DAJA Are you telling me
That when you let him glimpse the slightest hint
Of your wish for Recha, he did not
Leap up for joy? But that he drew back
Frostily? And that he began to make 2315
Difficulties?
- TEMPLAR Yes, something like that.
- DAJA Then I'll not hesitate a moment longer –
(Pause)

- TEMPLAR You're still hesitating.
- DAJA He is so good
Otherwise. And I owe him so much. 2320
But the fact is that he will not listen.
God knows, my heart bleeds to compel him to.
- TEMPLAR Once and for all, I beg you, Daja, put me
Out of this uncertainty. But if
You are still doubtful whether you should call
What you are planning good or evil, shameful 2325
Or laudable, say nothing. I'll forget
That you have something to conceal.
- DAJA That spurs
Me on instead of stopping me. Well, then,
Recha is no Jew; she is – a Christian.
- TEMPLAR (*coldly*)
So? Congratulations! Was the labour 2330
Hard? Don't let the birth pangs daunt you. Keep on
Propagating heaven's population
If you can't achieve the same on earth.
- DAJA What? Does my news deserve this ridicule?
That Recha is a Christian causes you, 2335
A Christian, and a Templar Knight who loves
Her, no more joy than that?
- TEMPLAR Above all since
She is a Christian of your own creation.
- DAJA Ah! So that is what you thought I meant!
I'd like to see the one who could convert 2340
Her! She was destined long ago to be
What she could not become.
- TEMPLAR Explain or – go!
- DAJA She is a Christian child, of Christian parents,
And she was baptised ...
- TEMPLAR (*quickly*) And Nathan?
- DAJA He is
Not her father.
- TEMPLAR Not her father? Do 2345
You know what you are saying?
- DAJA Just the truth,
Which has so often cost me tears of blood.
No, he is not her father ...

TEMPLAR And he brought
 Her up as if she were his daughter? He
 Brought up this Christian child to be a Jew? 2350
 DAJA Yes, that's exactly what he did.
 TEMPLAR And does
 The girl not know what she was born? Has she
 Not ever learned from him that she was born
 A Christian, not a Jew?
 DAJA No, Never!
 TEMPLAR So
 Not only did he raise the child in this 2355
 Delusion, but he also let her stay
 Deluded, as she grew?
 DAJA Alas!
 TEMPLAR Oh Nathan!
 How? How could the wise, good Nathan have
 Allowed himself to falsify the voice
 Of nature in this way? To lead astray 2360
 The feelings of a heart which, left alone,
 Would take an altogether different path?
 You have indeed confided to me, Daja,
 Something of importance – and which may
 Have consequences – which confuses me – 2365
 I don't know what to do. So go, and give
 Me time to think. He'll come past here again.
 And might surprise us. Go now!
 DAJA That would kill me!
 TEMPLAR I am really quite incapable
 Of speaking to him now. So if you see him, 2370
 Tell him we shall meet each other at
 The Sultan's palace.
 DAJA But don't let him notice
 Anything. This is for you to press
 The matter as a last resort, and to
 Remove all scruples you may have concerning 2375
 Recha. But I hope that if you take
 Her home with you to Europe, you will not
 Leave me behind?
 TEMPLAR We'll see. No, go, just go!

Act IV

Scene 1

The Lay Brother and the Templar

(Scene: In the cloisters of the monastery)

LAY BROTHER Yes, yes, no doubt the Patriarch is right!
 And yet I really wasn't able to 2380
 Succeed in all that he commissioned me
 To undertake. Why does he only give
 Me things like this to do? I cannot be
 So subtle, cannot be persuasive, cannot 2385
 Stick my nose in everywhere, or have
 A hand in everything. And was this why
 For my own sake, I left the world behind,
 Only to find myself involved in worldly
 Matters for the sake of others?
 TEMPLAR *(coming quickly up to him)* Ah!
 Good brother! There you are. I have been looking 2390
 For you.
 LAY BROTHER Me, sir?
 TEMPLAR You don't recognise me?
 LAY BROTHER Yes of course, sir. But I thought that I
 Would never in my life encounter you
 Again. Indeed I hoped to God that I
 Would not. God knows how bitter to me was 2395
 The proposition which I was obliged
 To bring to you. He knows if I sincerely
 Wished to find in you a ready ear.
 He also knows how greatly I was pleased,
 Sincerely pleased, that you turned down outright 2400
 With little hesitation, everything
 That is improper for a knight.
 But now you've come, so it had some effect.
 TEMPLAR You know already why I've come? I scarcely
 Know myself.
 LAY BROTHER You've thought it over, and 2405
 Have now concluded that the Patriarch
 Was not so wrong at all; that wealth and honour
 Can be gained by his proposal; that
 An enemy is still an enemy
 Though he may be our saviour seven times. 2410
 You've weighed it up in human terms and come
 To offer your acceptance – ah, dear God!

TEMPLAR My dear and pious man! Be reassured
I have not come for this. I do not want
To speak about it to the Patriarch. 2415
On this I still think as I thought before
And I don't want, at any price, to lose
The good opinion with which such an upright,
Such a pious man, has honoured me. 2419/20
I've simply come to ask the Patriarch's
Advice about a matter.

LAY BROTHER You? To ask
The Patriarch? A knight has come to ask
A priest?
(*Looking round nervously*)

TEMPLAR Yes, it's a rather priestly matter.

LAY BROTHER Yet a priest would never ask a knight's 2425
Advice, however much it was a matter
For a knight.

TEMPLAR But that's because the priest
Enjoys the privilege of doing wrong,
Which those like me do not much envy him. 2430
Of course, if I were only acting for
Myself, and if I were accountable 2430
To no-one but myself, what need would I have
Of your Patriarch? In certain things
I'd rather do what's wrong, according to
The will of others, than what's right according
To my own. Besides, I see now that 2435
Religion too is partisan; however
Impartial anyone may think himself,
Unconsciously he's bound to stand up for
His own cause. Since that's how things are, perhaps
That's how they should be.

LAY BROTHER Sir, I couldn't say. 2440
I do not really understand you.

TEMPLAR Yet – 2440
(Let me consider what I really want:
To be commanded or advised? Advised
By honesty or learning?) Thank you, brother
Thank you for your hint. – Why ask the Patriarch?
You be my Patriarch! Indeed I want 2445
To ask the Christian in the Patriarch
More than the Patriarch in the Christian.
My question is ...

LAY BROTHER No more, sir, please no more!
It's pointless. – You mistake me, sir – The man
Who knows a lot has many cares, and I
Have pledged myself to but a single care.⁶²
Good! Listen! Look! He's here, and I'm in luck.
Stay here. He has already noticed you.

Scene 2

The Patriarch who enters with all the pomp of a religious procession, the Lay Brother, and the Templar

TEMPLAR I wish I could avoid him. This is not
My man. A rosy, fat and amicable 2455
Prelate! And what pomp!

LAY BROTHER And you should see him
Setting out for court. Now he has only
Come back from visiting the sick.

TEMPLAR He must
Put Saladin himself to shame!

PATRIARCH (*coming closer, beckons to the Lay Brother*)
Come here!
That is the Templar, isn't it? What does 2460
He want?

LAY BROTHER I do not know.

PATRIARCH (*going up to the Templar, while his followers and the Lay Brother
draw back*)
Well now, sir knight!
I'm very pleased to see a fine young man.
So very young! Now, with the help of God
Something may come of this.

TEMPLAR But hardly more,
Your Reverence, than is already there, 2465
And maybe rather less.

PATRIARCH I wish at least
That such a pious knight may bloom and flourish
For beloved Christianity,
The honour and the service of God's cause!
And that can hardly fail, if youthful courage 2470
Is prepared to follow the mature
Advice of age. How else, sir, may I be
Of service to you?

⁶² As a Lay Brother he had made a vow only of obedience.

TEMPLAR	With the very thing In which my youth is lacking: with advice.	
PATRIARCH	Most gladly. But advice must be accepted.	2475
TEMPLAR	Yet not blindly?	
PATRIARCH	Who says that? Of course No one must neglect to use the reason Given him by God – wherever it Is fitting – but is reason always fitting? Not at all! For instance, when God, acting Through one of his angels – that's to say, Through any servant of his word – is pleased To show to us a means by which we may Advance the welfare of all Christendom, And help the church's cause in some specific Way, and strengthen it – who then should dare To use his reason to examine the Authority of him who first created Reason? And to scrutinise the eternal Law of Heaven's majesty, according To the petty rules of futile honour? But enough of this. What is the question, Sir, about which you are seeking our Advice?	2480 2485 2490
TEMPLAR	Suppose, most venerable father, That there were a Jew who had a child, An only child, let's say a girl, and brought her up With utmost care and goodness; whom he loved More than his soul, and who in turn loved him With most devoted love. And then it was Revealed to one of us that this young girl Was not the daughter of the Jew. He may Have come across her as a child, he may Have bought her, stolen her, or what you will. And it is known that she's a Christian child Who was baptised; the Jew has only brought her up To be a Jew, and has allowed her to Remain a Jew as his own daughter; tell Me, venerable father, in this case, What should be done?	2495 2500 2505
PATRIARCH	I am appalled. But first Of all, sir, tell me whether such a case Is actual fact or mere hypothesis? That is to say – is this your own invention, Nothing more, or did it really happen And is still continuing?	2510

TEMPLAR	I should Have thought that, to obtain your Reverence's View, it would all be the same.	2515
PATRIARCH	The same? You see, Sir, how the pride of human reason Can err in spiritual things. – Quite wrong! For if the case which you have just described Is just an intellectual game, it does Not merit serious consideration. I would refer you to the theatre ⁶³ with It, sir, where pros and cons of such a kind Might be debated and could win there great Applause. But if you have not simply mocked Me, sir, with a dramatic jest, and if The case is really factual, if it Is even possible it has occurred Within our diocese, our own dear city Of Jerusalem – well then –	2520 2525
TEMPLAR	What then?	2530
PATRIARCH	Why, then the Jew would swiftly undergo The penalty laid down by papal and Imperial law for such a sacrilege, For such a wicked crime.	
TEMPLAR	Indeed?	
PATRIARCH	It is A fact that the aforesaid laws lay down That any Jew who leads astray a Christian To apostasy ⁶⁴ – shall burn to death – Burn at the stake –	2535
TEMPLAR	Indeed?	
PATRIARCH	And how much more A Jew who snatched a helpless Christian child By force from its baptismal ties. For is Not everything that's done to children, force – Excepting what the Church itself may do To children.	2540
TEMPLAR	But suppose the child might well Have died in misery, if she had not Been rescued by the Jew.	

⁶³ A deliberate anachronism on Lessing's part.

⁶⁴ Apostasy – renunciation of the Christian faith.

At the sepulchre, and Christian pilgrims
Do not have to leave with empty hands!
As long as ...

SITTAH What's all this? What should I do 2615
With all this money?

SALADIN Pay yourself, and store
The rest, if there is any left.

SITTAH Has Nathan
Still not come here with the Templar?

SALADIN No. He
Is looking for him everywhere.

SITTAH I found
This picture when I was sorting through all my 2620
Old jewels.
(*Showing him a small painting*)

SALADIN Ah! my brother! That is him!
Yes, that is him! Or rather, that was him
Ah, dear courageous boy, alas that I
Lost you so soon. What might I have accomplished 2625
If I had had you by my side! – Sittah,
Give me the picture. I remember it;
He gave it to your elder sister, his
Dear Lilla, when one morning she refused
To let him go from her embrace. That was
The last time he rode out. Alas, I let 2630
Him ride out, all alone. – Poor Lilla died
Of grief. She had never forgiven me
For letting him ride out alone like that. –
And he did not return.

SITTAH Poor brother!

SALADIN So
Be it. One day we all will go and not 2635
Return. And then – who knows? Not only death
Can turn a young man like him from his goal.
He has more enemies than that; the strongest
Often falls as quickly as the weakest.
Be that as it may! – I must compare 2640
This picture with the young Templar, and see
How far my own imagination has
Deceived me.

SITTAH That is why I brought it. Give
It to me, and I'll tell you; this is something
Which a woman's eye can judge far better.

SALADIN (to a servant who comes in) Who 2645
Is there? – the Templar? – Show him in!

SITTAH I won't
Disturb you – and I won't confuse him with
My curiosity.
(*Sittah sits to one side on a sofa and lowers her veil*)

SALADIN That's good! – (And now
His voice! I wonder what it's like. Within
My soul, somewhere the voice of Assad sleeps.) 2650

Scene 4

The Templar and Saladin

TEMPLAR Your prisoner, Sultan ...

SALADIN My prisoner?
If I grant life to someone shall I not
Grant freedom to him also?

TEMPLAR It is fitting
I should hear what you think fitting, not
Anticipate your actions. And yet, Sultan, 2655
To express my special thanks to you
For sparing me is not in keeping with my rank
Or with my character. In any case
My life is once more at your service.

SALADIN Do
Not use your life against me! I would gladly 2660
Grant my enemy another pair
Of hands. To grant him such a heart would be
More difficult. I've not in any way
Misjudged you – you're a fine young man. And you're
The very image of my Assad. I 2665
Might even ask you: where have you been hiding
All this time? And in what cave have you
Been sleeping?⁶⁵ What good spirit, in what fairy
Land, has kept this flower so fresh for all
This time? Indeed, I could remind you of 2670
The things we used to do together, you
And I. And yet, I could be angry with
You, too, for keeping one thing secret from me,

⁶⁵ The legend of the Seven Sleepers tells of seven young people, who would not worship the emperor as god, who were hidden by a shepherd in a cave, which was then sealed up by the emperor. After 186 years they woke up, not having aged.

For there's one adventure which you never
Shared with me. Indeed I could; if I 2675
Saw only you, and not myself as well.
So be it! There remains such truth in this
Sweet reverie that in the autumn of
My days an Assad is alive again.
Are you content with this, knight?

TEMLAR Everything 2680
That comes to me from you – whatever it
May be – my soul desires already.

SALADIN Let
Us-test that out. Would you remain with me,
Stay near me? – As a Christian, Muslim – either
In your white cloak or in an Arab robe 2685
With turban or with your felt cap. Just as
You like. It's all the same. I've never wanted
The same bark to grow on every tree.

TEMLAR Or you would hardly be the man you are:
A hero who would rather be God's gardener. 2690

SALADIN Well, if you think no worse of me, we are
Already half agreed?

TEMLAR Completely!

SALADIN (*offering his hand*) Here's
My hand.

TEMLAR (*taking his hand*)
And mine – with this, accept far more
Than you could take from me. Now I am yours.

SALADIN These gains are too much for a single day! 2695
He did not come with you?

TEMLAR Who?

SALADIN Nathan.

TEMLAR (*coldly*)
No.
I came alone.

SALADIN How fine a deed of yours!
And what wise fortune that a deed like that
Should turn out for the good of such a man.

TEMLAR Oh, yes.

SALADIN So cold? – Oh no, young man! When God 2700
Does something good through us, one must not be
So cold! – One must not even wish to seem
So cold from modesty.

TEMLAR But in this world
There are so many sides to everything.
And often it is difficult to see 2705
Just how they fit together.

SALADIN Therefore always
Keep to the best, and give praise to God,
Who knows how they all fit together. If
You wish to be so difficult, young man,
Then probably I also should be on 2710
My guard with you. Regrettably
I am a creature too, of many sides,
Which often may seem not to fit so well.

TEMLAR That hurts! – Suspicion is not usually
A fault of mine.

SALADIN Then tell me who gives rise 2715
To it in you. It seems that it was Nathan.
You suspect him? Speak, Explain yourself!
Come give me this first proof of confidence.

TEMLAR I have nothing against Nathan. I
Just blame myself.

SALADIN For what?

TEMLAR For dreaming that 2720
A Jew could ever quite forget to be
A Jew. And yet I had this dream when I
Was wide awake.

SALADIN What was this day dream? Tell me.

TEMLAR You know of Nathan's daughter, Sultan. What
I did for her, I did – because I did. 2725
Too proud to harvest any thanks where I
Had never sown, from day to day I had
Disdained to see the girl again. The father
Was away; then he returns, he hears
About it, finds me, thanks me, hopes that I 2730
May like his daughter, speaks of prospects, and
A happy future. He persuades me, so
I come, I see, and I find truly such
A girl – oh Sultan, I should be so ashamed!

SALADIN Ashamed? Because a Jewish girl made an 2735
Impression on you: surely not!

TEMLAR Because
The father's talk beguiled me, and my rash heart
Could offer almost no resistance to
This impression. What a fool I was!

I jumped into the fire a second time – 2740
 For now *I* wooed and now *I* was disdained.

SALADIN Disdained?

TEMPLAR Well, the wise father did not flatly
 Turn me down. The wise father would need
 To make enquiries first, he needed to
 Reflect. Of course! Did I not do that too? 2745
 Did I not make enquiries, and reflect
 While she was screaming in the fire? Indeed!
 My God! My God! How fine a thing it is
 To be so wise, and circumspect.

SALADIN Come now!
 You might make some allowance for his age. 2750
 How long do you suppose he can refuse?
 Do you expect him to demand that you
 Should first become a Jew yourself?

TEMPLAR Who knows!

SALADIN Who knows? – A man who knows this Nathan better.

TEMPLAR The superstition in which we grew up 2755
 Does not relax its power over us,
 Not even when we see it as it is.
 And so, not all who mock their chains are free.

SALADIN Yes, how mature! But Nathan, really, Nathan ...

TEMPLAR And the worst of superstitions is 2760
 To think one's own most tolerable.

SALADIN That

TEMPLAR May be. But Nathan ...

TEMPLAR To let dull
 Humanity believe in that alone
 Till it can take the brighter light of truth;
 In that alone ...

SALADIN Agreed. But Nathan, – Nathan 2765
 Does not have this weakness.

TEMPLAR So I thought.
 If none the less this paragon of men
 Were such a common Jew that he had sought out
 Christian children so that he could bring
 Them up as Jews; – what would you think of that? 2770

SALADIN But who says that of him?

TEMPLAR The girl herself
 With whom he lured me on, as if he wished
 To pay me with the promise of her for
 An act which he assumed I didn't do

For nothing. The girl is not his daughter – no: 2775
 She is a foundling Christian child.

SALADIN But even
 So, he did not want to give her to you?

TEMPLAR (*stormily*)
 Whether he did or not! He is unmasked.
 This tolerant old windbag is unmasked.
 I'll call for dogs to be unleashed upon 2780
 This Jewish wolf in philosophical⁶⁶
 Sheep's clothing, and they'll tear him limb from limb!

SALADIN (*sternly*)
 Be quiet, Christian!

TEMPLAR What? Be quiet, Christian?
 When Jews and Muslims all insist on being
 Jews and Muslims, only Christians may
 Not act the Christian?

SALADIN (*more sternly*) Quiet, Christian!

TEMPLAR (*calmly*) Now
 I feel the weight of the reproach compressed
 In these two words by Saladin. Ah, if
 I knew how Assad – how your Assad would
 Have acted in my place!

SALADIN Oh, not much better! 2790
 Probably as violently. But who
 Already taught you, just like him, to pierce
 Me with a single word? Of course, if everything
 Turns out as you have said, then I myself 2795
 Can not make Nathan out at all. But in
 The meantime he is still my friend, and none
 Among my friends must quarrel with another.
 Take my advice; proceed with care. Don't give
 Him straight to the fanatics in your mob.
 Just imagine what your clergy would 2800
 Demand from me as a revenge on him.
 Do not be a Christian just to spite
 A Jew or Muslim.

TEMPLAR It might soon have been
 Too late, but for the Patriarch's blood lust,
 Which made me shudder to become his tool.

⁶⁶ Matthew 7:15. 'Beware of false prophets which come to you in sheep's clothing, but inwardly they are ravening wolves.'

SALADIN	You went to see the Patriarch, before You came to me?	What?	2805
TEMPLAR	Yes in a storm of passion, In a whirl of indecision. Please Forgive me! From now on I fear you will Not want to recognize Assad in me.		2810
SALADIN	Unless I recognize this fear itself I know the faults from which our virtue springs. Just practice virtue, and the faults will do you Little harm with me. But you must go. Now seek out Nathan, as he sought you out; And bring him here. I have to make you understand Each other. If you're serious About the girl, don't worry – she is yours. And Nathan also must be made to pay For having dared to rear a Christian child Without the taste of pork. ⁶⁷ Now go! <i>(The Templar goes out and Sittah leaves the sofa)</i>		2815 2820

Scene 5

Saladin and Sittah

SITTAH	How strange!	
SALADIN	Admit it, Sittah; don't you think my Assad Must have been a handsome, fine young man?	
SITTAH	If he was really like that, and the Templar Did not sit as model for this portrait! But Saladin, how could you have forgotten To enquire about his parents?	2825
SALADIN	In Particular about his mother, whether She had ever visited this country – Is that what you mean?	
SITTAH	You could have asked.	2830
SALADIN	It's certainly quite possible. For Assad Was so welcome among pretty Christian Ladies, was entranced by Christian ladies, That there even was a rumour – well, One doesn't like to talk about it. It's Enough I have him back – and want him back With all his faults, with all the changing moods	2835

⁶⁷ Eating pork is forbidden both by Jewish and Islamic religions.

Of his warm heart. Oh, surely Nathan must
Give him the girl. Don't you agree?

SITTAH Give her?

Give her up!

SALADIN Indeed. What kind of right 2840
Could Nathan have to her, if he is not
Her father? Only one who saved her life
Has rights to her, inherited from one
Who *gave* her life.

SITTAH Well Saladin? Suppose
You have the girl brought here to you? Remove 2845
Her straight away from her unlawful owner.

SALADIN Is that really necessary?

SITTAH Not
Exactly necessary. Curiosity
Alone makes me suggest it to you.
With certain men I want to know as soon 2850
As possible the kind of girl with whom
They are inclined to fall in love.

SALADIN Then, send
For her, and have her brought here.

SITTAH May I, brother?

SALADIN But spare Nathan's feelings. He must not
Believe that we intend to tear the girl 2855
From him by force.

SITTAH Don't worry.

SALADIN And meanwhile
I must find out what's happened to Al-Hafi.

Scene 6

Nathan and Daja

(Scene: the hall in Nathan's house, opening on to the palms; as in the first scene. Part of the goods and treasures are lying around unpacked as they are being sorted out)

DAJA Oh, this is all so splendid! Exquisite!
 Oh, everything – as only you can give.
 Where do they make this silver cloth with interwoven 2860
 Gold? What does it cost? That's what
 I call a bridal dress! No queen could ask
 For better.

NATHAN Bridal dress? Why bridal dress?

DAJA Of course you did not think of that when you
Were buying it. But truly, Nathan, it 2865
Must be this one and nothing else. It is
As if intended for a bride. The white
Background, symbol of innocence; the golden
Threads which twist and turn all over it,
Symbol of riches. Look at it: it's lovely! 2870

NATHAN What are you telling me? Whose bridal dress
Are you interpreting so learnedly?
Are you the bride?

DAJA I?

NATHAN Who then?

DAJA I? Dear God!

NATHAN But who? Whose bridal dress are you describing?
This is all for you and no one else. 2875

DAJA All this is mine? For me? And not for Recha?

NATHAN What I bought for Recha is still packed
Inside another bale. Go on! Away!
Take all your bits and pieces!

DAJA Oh you tempter!
No. If this were all the treasure of 2880
The whole wide world. I wouldn't touch it, Not
Unless you swear to me that you will use
This unique opportunity, which heaven
Will not offer you a second time.

NATHAN Use what? – An opportunity for what? 2885

DAJA Oh, don't pretend that you don't know – in short,
The Templar Knight loves Recha; give her to him,
By doing so, at once you end your sin
Which I cannot keep secret any longer. 2890
The girl will be with Christians once again,
Will once again be what she is; and once
Again be what she was. And you, whom we
Can never thank enough for all your goodness,
At last you will escape the coals of fire⁶⁸
Upon your head.

NATHAN Again the same old song? 2895
But you have fixed a new string to your lyre,
Which will not hold or stay in tune, I fear.

⁶⁸ Romans 12:20. 'Therefore if thine enemy hunger feed him, if he thirst give him drink, for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.'

DAJA Why not?

NATHAN The Templar is a good man, and
To no one in the world would I prefer
To give my Recha, but – have patience.

DAJA Patience? 2900

Isn't patience just the same old song
From you?

NATHAN Just patience for a few more days!
But look – who's that approaching? It's a lay brother
Go, and ask him what he wants.

DAJA What can he want?
(She goes and asks him)

NATHAN Before he asks, just give him alms – (If 2905
I could only sound the Templar Knight out first
And not tell him the reason why I ask.
For if I tell him and there are no grounds
For my suspicion, I have put the father
Needlessly at risk.) What does he want? 2910

DAJA He wants to speak to you.

NATHAN Well, let him come:
And meanwhile you can go.

Scene 7

Nathan and the Lay Brother

NATHAN (If only I
Could still be Recha's father! – Can't I be,
Even when I cease to bear the name?
She herself will always call me father 2915
If she sees how much it means to me.)
What service can I do you, holy brother?

LAY BROTHER Very little. – Nathan, sir, I'm pleased
To see you are still well.

NATHAN You know me then?

LAY BROTHER Indeed; who doesn't know you? You have pressed 2920
Your name into the hands of many people.
It has remained in mine for many years.

NATHAN (reaching for his purse)
Come, brother, come; I will refresh it.

LAY BROTHER Thank you,
I'd be stealing from a poorer man,
So I'll take nothing. But allow me to 2925
Refresh your memory about my name.

- For I can pride myself on having put
Into your hands something of no mean worth.
- NATHAN Forgive me. – I am ashamed – what was it, tell
Me? And accept as penance sevenfold 2930
The value of this thing from me.
- LAY BROTHER But first
Of all, just listen how, this very day,
I was reminded of this pledge I had
Entrusted to you.
- NATHAN You entrusted me?
- LAY BROTHER Not long ago I lived a hermit's life 2935
On Quarantana⁶⁹ near to Jericho.
There came an Arab band of robbers, who
Destroyed my little temple and my cell
And carried me off with them. Luckily
I fled, and came here to the Patriarch 2940
To beg another small place for myself
Where I could serve my God in solitude
Until my days should reach a peaceful end.
- NATHAN I burn to know the rest. Good brother, make
It brief. The pledge! The pledge entrusted me! 2945
- LAY BROTHER At once, sir. – I was promised by the Patriarch
A hermit's cell on Tabor,⁷⁰ just as soon
As one was free; meanwhile I was to stay
As a lay brother in the monastery.
I am there now, Nathan sir; and yearn 2950
A hundred times a day for Tabor. For
The Patriarch makes use of me for many
Things which are repugnant to me, for
Example:
- NATHAN Please go on.
- LAY BROTHER I'm coming to it –
Somebody today has whispered to 2955
Him that a Jew is living somewhere here
Who has brought up a Christian child as his
Own daughter.

⁶⁹ Quarantana, a mountain between Jericho and Jerusalem whose name refers to the 40 days and 40 nights of Christ's temptation in the wilderness.

⁷⁰ Tabor, a mountain in Galilee, associated with the transfiguration of Christ.

- NATHAN (*Taken aback*) What?
- LAY BROTHER Just, just let me finish. Then
He orders me to run this Jew to earth 2960
Without delay, if possible, and he
Condemns most vehemently such a crime
Which is, it seems to him, the very sin
Against the Holy Ghost⁷¹ – that is the sin
Which, of all sins, is counted by us as
The greatest; but thank God we don't exactly 2965
Know what such a sin consists of. Then
My conscience suddenly awakes and it
Occurs to me that, long ago, perhaps
I gave the opportunity for this
Great, unpardonable sin. So tell 2970
Me: eighteen years ago did not a groom
Bring you a little girl a few weeks old?
- NATHAN What? – Yes, that's true – I do admit –
- LAY BROTHER Well then,
Just look at me. I am that groom.
- NATHAN You are?
- LAY BROTHER The gentleman from whom I brought her was – 2975
If I remember right – a Herr von Filnek –
Wolf von Filnek.
- NATHAN Right!
- LAY BROTHER The mother had
Just died, and suddenly the father had
To hurry off – I think to Gaza,⁷² where
The little thing could not go with him. So 2980
He had her sent to you. Did I not meet
You with her in Darun?⁷³
- NATHAN Quite right.
- LAY BROTHER It would
Be little wonder, if my memory
Deceived me. I've had many worthy masters,
And I served this one all too short a time. 2985

⁷¹ Matthew 12:31. 'The blasphemy against the Holy Ghost shall not be forgiven unto men.'

⁷² Gaza was recaptured from the Crusaders by Saladin.

⁷³ Darun – on the Palestinian border near to Egypt.

Soon after that he died at Askalon;⁷⁴
He was a kindly gentleman.

NATHAN Indeed.
I have so very much to thank him for,
Since more than once he saved me from the sword.

LAY BROTHER That's very good. So you'd have taken in
His little daughter very willingly.

NATHAN You can be sure I did.

LAY BROTHER Then, where is she?
I hope it cannot be that she has died?
Oh let her not have died. For if there's no-one
Else who knows about it, – then some good 2995
May come of it.

NATHAN It may?

LAY BROTHER	Trust me, Nathan!	
	Listen, this is what I think. If I	
	Intend to do a good deed, but a deed	
	Which borders closely on the bad, then I	2999/0
	Would rather leave the good undone. Because	
	We can be sure of knowing what is bad,	
	But we are far less sure of what is good.	
	It was of course quite natural that if	
	The little Christian girl was to be well	3005
	Brought up by you, you raised her as your daughter	
	And you would have done it with all love	
	And true devotion. So is this how you	
	Should be rewarded? I cannot believe so.	
	Of course it might have been more prudent if	3010
	You had arranged to have the Christian child	
	Brought up by someone else, as Christian; but	
	You would in that case have denied your love	
	To your friend's child. And children at that age	
	Need love, if only that of a wild beast,	3015
	More than they need Christianity.	
	Christianity can wait till later.	
	So long as, in your eyes, the girl has grown	
	To be devout and healthy, in the eyes	
	Of God she has remained just as she was.	3020
	And was not all of Christianity	
	Founded on Judaism? It has often	
	Caused me pain, and cost me many tears,	

That Christians could so utterly forget
That our dear saviour was a Jew. 3025

NATHAN Good brother, you must be my advocate
If hatred and hypocrisy are roused
Against me – all because of such a deed –
Ah, such a deed! Now you alone shall know
About it. Take it with you to the grave! 3030

Vanity has never tempted me
To speak of it to anyone. To you
Alone, I'll speak, to you and to your simple
Piety. For only such a one
Can understand what deeds can be achieved 3035
By human beings who submit to God.

LAY BROTHER You're deeply moved; your eyes are full of tears.

NATHAN In Darun you met me with the child.
But you don't know that, only days before,
In Gath,⁷⁵ the Christians murdered all the Jews, 3040
Their wives and children; and you do not know
That in this number were my wife and, with
Her, seven sons, all full of promise. In
My brother's house, where I had sent them to
Be safe, they burned to death.

LAY BROTHER Almighty God! 3045

NATHAN When you arrived, three days and nights, in dust
And ashes, I had lain before my God
And wept. But more than wept, I argued bitterly
With God, I stormed, I raged, I cursed myself
And all the world, and swore undying hate 3050
Of Christendom at large.

LAY BROTHER That I believe.

NATHAN And yet my reason gradually returned.
It spoke with gentle voice: 'Yet God exists.
And even this was God's decree. And so,
Arise and act the way you long have understood; 3055
It surely is not harder now to act
Than it has been to understand, if you
But have the will. Stand up!' – And so I stood,
And cried to God, 'I will! If only you
Can will me to it.' At that moment, you 3060
Dismounted from your horse, and handed me
The child wrapped in your cloak. What passed between

⁷⁵ Gath – on the Mediterranean coast.

Us I forget. But this I know: I took
The child, I put it on my couch, and kissed it
Fell upon my knees and sobbed: 'Oh God!
For seven, one is now restored!' 3065

LAY BROTHER Oh Nathan!
You're a Christian! Yes, by God, a Christian!
A better Christian there has never been!

NATHAN It works both ways. For what makes me a Christian
In your eyes, makes you a Jew in mine. 3070
But enough of all our feelings. We
Need action! And although my love already
Binds me seven fold to this one foreign
Girl, although the thought already kills me
That I must lose my seven sons again 3075
In her – if providence demands that I
Surrender her again, – I shall obey.

LAY BROTHER Now that's exactly the advice I had
In mind to offer you. But now your own
Good spirit has already said the same. 3080

NATHAN But I can't let anyone who comes
Along tear her from me.

LAY BROTHER Of course not.

NATHAN One
Who has no greater rights to her than I
Must at the least have earlier rights –

LAY BROTHER Of course.

NATHAN Rights granted him by nature and the ties
Of family. 3085

LAY BROTHER Yes, I agree.

NATHAN So quickly
Name the man related to her – brother,
Uncle, cousin, other relative;
I won't refuse her to him – for she was
Created and brought up to be the pride 3090
Of any house, of any faith. I hope
That you know more than I about this man
Who was your master, and his family.

LAY BROTHER Good Nathan, I'm afraid I hardly do!
I have already told you that I served
Him only very briefly. 3095

NATHAN Do you not
At least have any knowledge of the mother's
Family? – Was she perhaps a Stauffen?

LAY BROTHER Possibly! – I think so.

NATHAN Was her brother
Not Conrad von Stauffen, a Knight Templar? 3100

LAY BROTHER If I'm not mistaken. Yes. But wait.
I think I still possess my master's little
Book which he kept by his heart. I took
It when we buried him in Askalon.

NATHAN Yes?

LAY BROTHER A book containing prayers – what we call
A breviary. This, I thought, could still
Be useful to a Christian – not to me,
I cannot read. 3105

NATHAN That doesn't matter. Carry
On.

LAY BROTHER At the beginning and the end
Of this small book, so I've been told, are written,
In the gentleman's own hand the names
Of both the families. 3110

NATHAN Just as I hoped!
Go quickly! Bring the book to me. But run!
I'll offer you the weight of it in gold,
Together with a thousand thanks; be quick! 3115

LAY BROTHER With pleasure. But my master's writing is
In Arabic. *(Exit)*

NATHAN It doesn't matter, bring it!
Oh God! If I could only keep the girl
And gain a son-in-law like him as well!
It's hardly likely. Well then, let things turn
Out as they will. But who can it have been
Who brought this matter to the notice of
The Patriarch? I must remember to
Investigate. Could it have been Daja? 3120

Scene 8

Daja and Nathan

DAJA *(in a hurry and embarrassed)*
Just imagine Nathan!

NATHAN What is it? 3125

DAJA The poor child was quite terrified by it!
They've sent for her ...

NATHAN The Patriarch?

DAJA The Sultan's
Sister, Princess Sittah ...

NATHAN Not the Patriarch?

DAJA No, Sittah! – Don't you hear me? – Princess Sittah
Sent for her. She wants to see her.

NATHAN Who? 3130
She sent for Recha? – Sittah sent for her?
Well then, If Sittah sends for her, and not
The Patriarch ...

DAJA Why mention him?

NATHAN So you've
Heard nothing from him recently? You're sure?
You've told him nothing?

DAJA I? Tell him?

NATHAN Where are 3135
The messengers?

DAJA Outside.

NATHAN For safety's sake
I'll speak to them myself. Just come! – I hope
The Patriarch is not behind all this. *(Exit)*

DAJA And I – I have a different fear. What's going
On? A girl who is supposed to be 3140
The only daughter of a wealthy Jew
Would be no bad match for a Muslim? – Oh,
The Templar's chance is lost. He's lost, unless
I venture now upon the second step,
And tell the girl herself just who she is. 3145
I must! As soon as I can talk to her
Alone, I'll grasp the opportunity.
And that will be – perhaps right now, when I
Go with her. On our way at least I'll drop
A hint to start with. That can do no harm. 3150
Yes, yes, it's now or never! I must speak. *(Exit)*

Act V

Scene 1

Saladin and Mameluke⁷⁶

*(Scene: The room in Saladin's palace into which the sacks of money have
been carried – which are still to be seen)*

SALADIN *(as he comes in)*
The money is still here, and no one yet
Knows where the Dervish is – presumably
He's found a chessboard somewhere, and that always
Seems to make him forget himself; – 3155
So why not me? I must be patient. Yes?

MAMELUKE The news you hoped for, Sultan. Joyful news –
The caravan from Cairo has arrived,
It's safely here, and brings you seven years
Of tribute from the wealthy Nile.

SALADIN Good, Ibrahim! 3160
You are indeed a welcome messenger.
At last! It's here at last! My thanks to you
For the good news.

MAMELUKE *(waiting)* (Well? Come on, hand it over!)

SALADIN Why are you waiting? You may go.

MAMELUKE You give
Me welcome, nothing else?

SALADIN What else?

MAMELUKE The welcome 3165
Messenger gets no reward? – So Saladin
Has learned to pay with words, and I'm the first
To benefit? That's fame, to be the first
He treated meanly.

SALADIN Well then, take a sack
Of money for yourself.

MAMELUKE Not now. Not even if 3170
You gave me all of them.

SALADIN Defiance! Come,
Take two of them. He means it? Now he's gone,
Surpassing me in generosity,
Although for him it must be harder to
Refuse it than for me to give. Come back! 3175

⁷⁶ Mameluke – member of the Sultan's bodyguard.

What has come over me so near my death
That suddenly I want to change my nature?
Does Saladin refuse to die as Saladin?
Then he should not have lived as Saladin.

MAMELUKE 2 Greetings, Sultan.

SALADIN If you've come to tell me ... 3180

MAMELUKE 2 That the caravan from Egypt has arrived.

SALADIN I know already.

MAMELUKE 2 Then I came too late.

SALADIN And why too late? – Here for your good intentions
You can take a sack or two.

MAMELUKE 2 Ah, one
Or two makes three!

SALADIN So you can count? Just take
them. 3185

MAMELUKE 2 There may be a third man coming – that is
If he's able.

SALADIN Meaning what?

MAMELUKE 2 Well now;
It's possible he has a broken neck; because
As soon as we, the three of us, were sure
The convoy had arrived, we galloped off. 3190
The one who was in front fell off his horse.
Then I was in the lead, and stayed there till
We came into the town, where Ibrahim,
The rogue, has better knowledge of the streets.

SALADIN But what about the one who fell, my friend? 3195
Ride out and meet him.

MAMELUKE 2 Yes I will. And if
He's still alive, I'll give him half the money.
(Exit)

SALADIN He's a good and noble fellow too.
Who else can boast of Mamelukes like these?
And may I not believe that they are what 3200
They are, at least in part, from my example?
I must reject the thought of changing that
Example as I end my days.

MAMELUKE 3 Sultan!

SALADIN You're
The one who fell?

MAMELUKE 3 No. I come to report
That Emir Mansor, who led the caravan 3205
Is now dismounting from his horse.

SALADIN Quick! Bring
Him here. Ah, here he is.

Scene 2

Emir Mansor and Saladin

SALADIN You are most welcome.

Emir. How did it go? Mansor, Mansor,
You have kept us waiting for so long!

MANSOR This letter tells you what kind of unrest 3210
In Thebes⁷⁷ your Abukassem had to quell
Before we dared to set off on our way.
After that, I forced the pace as much
As possible.

SALADIN Yes, I believe you, Emir. 3215
Now, good Mansor – and I know you'll do
It gladly – you must take fresh escort straight
Away. And you must leave again at once,
And take the bulk of all this money to
My father in the Lebanon.

MANSOR Yes, gladly.
Very gladly.

SALADIN Be sure to take 3220
Sufficient escort. It's no longer safe
In Lebanon. Have you not heard? The Templars
Are in action once again. Be on
Your guard. Now, where's the camel train? I want
To see it and take care of everything 3225
Myself. You there! I'll be with Sittah later.

Scene 3

The Templar

(Scene: the palms in front of Nathan's house where the Templar is pacing
up and down)

TEMPLAR I won't set foot inside the house again –
He must appear eventually. They welcomed
Me so eagerly before, and now
I'm likely to be told that he no longer 3230

⁷⁷ In upper Egypt.

Tolerates my presence all the time
 Outside his house. And yet I also feel
 Provoked to anger. What has so embittered
 Me against him? – After all he said,
 He didn't yet refuse me anything. 3235
 The Sultan promised to persuade him – what
 Then? Is it that the Christian in me is
 More deeply rooted than the Jew in him?
 Who really knows himself? Why else should I
 Be so reluctant to allow the little 3240
 Theft which he committed for his purposes
 Against the Christians. But this is no little
 Theft of such a creature! Creature? Who
 Is her creator? Not the slave, who floated
 The unhewn block on to the barren shore 3245
 Of life, and then ran off. No, it must surely
 Be the artist who, in the abandoned block,
 Conceived a godly form and fashioned it.
 Truly, Recha's real father must
 Remain, despite the Christian who begot 3250
 Her, must remain the Jew forever. If
 I think of her as just a Christian girl,
 And think of her devoid of everything
 Which only such a Jew could give to her,
 Then, my heart, what would you see in her? – 3255
 Almost nothing! For her smile itself
 Would be a sweet and gentle movement of
 The muscles, nothing more. And if what made
 Her smile was never worthy of its charm upon
 Her mouth, I would not even like her smile. 3260
 I have seen sweeter, wasted on mere whims
 And useless trifles, scorn and flattery,
 Flirtation – and did those enchant me too?
 Did they too conjure up the wish in me
 To flutter all my life away in their 3265
 Sunshine? Oh no. And yet I'm angry with
 The man who, single-handed, made her what
 She is. But why? Perhaps I merited
 The scorn with which I was dismissed by Saladin.
 It's bad enough that Saladin should think so. 3270
 How small I must have seemed to him! And how
 Contemptible! And all this for a girl? –
 Curd! Curd! This cannot be. Control yourself!
 Suppose that Daja was just chattering
 About a thing that would be difficult 3275
 To prove? At last! He's coming from his house.

He's deep in conversation. But with whom?
 With him, with my Lay Brother? Ah! so now
 He must know everything! Perhaps he is 3280
 Betrayed already to the Patriarch.
 Oh what a fool I've been to cause all this,
 To think that just a single spark of passion
 Can set all our brain on fire! Now quickly
 Make your mind up: What are you to do?
 I'll wait here for them, to one side – perhaps 3285
 The Brother will be leaving before long.

Scene 4

Nathan and the Lay Brother

NATHAN *(as they approach)*
 Once again, good brother, many thanks.
 LAY BROTHER My thanks to you as well!
 NATHAN Your thanks for what?
 Because I obstinately pressed on you
 Something you don't need? If only you 3290
 Had given in. But you refused to be
 A richer man than I am.
 LAY BROTHER Anyway,
 The book does not belong to me. It is
 The daughter's property. In fact
 The one and only legacy she has 3295
 From her own father – though she does have you.
 God grant you never may have reason
 To regret all you have done for her.
 NATHAN How could I?
 Never! Have no fear of that.
 LAY BROTHER And yet,
 With all these Patriarchs and Templar Knights ... 3300
 NATHAN No harm that they could ever do to me
 Would make me feel regret for anything
 I've done, and certainly not this.
 And are you sure it really is a Templar
 Who's stirring up your Patriarch?
 LAY BROTHER It couldn't 3305
 Have been anybody else. A Templar
 Had just been talking to him; what I heard
 Confirmed it.
 NATHAN But at present there is only
 One of them in all Jerusalem.

I know him, and he is a friend of mine, 3310
A noble and sincere young man!

LAY BROTHER That's right,
The very one! Yet what one is and what
One must be in this world – the two things don't always
Fit exactly.

NATHAN Sadly not; and so 3315
Whoever it may be, just let him do
His worst or best! Now, Brother, with your book
I shall defy them all, and take it straight
To Saladin.

LAY BROTHER Good luck! I'll leave you now.

NATHAN You haven't even seen her? Come back soon,
And come as often as you can. I hope 3320
The Patriarch learns nothing more today.
But why not? Tell him if you like.

LAY BROTHER I shan't.
Farewell! (*Exit*)

NATHAN But don't forget us, Brother – God!
If only I could sink upon my knees 3325
Right here, under the vault of heaven. How
The tangled web, which caused me such anxiety,
Unravels of its own accord! – Oh God,
How light I feel now that there's nothing that
I need to hide, and now that I can walk 3330
Before humanity as freely as
Before your sight. You are the only one
Who does not judge us human beings by
Our deeds, which rarely are our deeds, Oh God.

Scene 5

Nathan and the Templar

The Templar comes up to Nathan from the side

TEMPLAR Hey, Nathan, wait! Take me with you.

NATHAN Who's that? 3335
Oh, there you are! Where did you go? I was
Expecting you to meet me at the Sultan's.

TEMPLAR We missed each other. Don't be angry.

NATHAN I am
Not. But Saladin ...

TEMPLAR You had just left.

NATHAN You spoke to him? That's good.

TEMPLAR He wants to speak
To both of us together.

NATHAN Better still. 3340
Come with me. I am on my way to him.

TEMPLAR May I ask you, Nathan, who it was
Who left you just now?

NATHAN Don't you know him then?

TEMPLAR Wasn't it that good soul, the Lay Brother
Whom the Patriarch is fond of using 3345
To sniff things out?

NATHAN Perhaps. He's in the service
Of the Patriarch.

TEMPLAR A clever trick,
To let a simple man prepare the way
For villainy.

NATHAN Yes, if he's stupid – not
If he is pious.

TEMPLAR But no Patriarch 3350
Believes in piety.

NATHAN I'll vouch for this man.
He won't help his Patriarch do anything
Improper.

TEMPLAR So he claims. But didn't he
Say anything to you concerning me?

NATHAN Concerning you? He did not mention you 3355
By name. He'd hardly know your name.

TEMPLAR No, hardly.

NATHAN As it happens, he did speak about
A Templar ...

TEMPLAR And said what?

NATHAN He cannot 3360
Possibly have meant you in this case.

TEMPLAR Who knows? What did he say?

NATHAN That someone had
Denounced me to the Patriarch.

TEMPLAR Denounced
You? That is – with all due respect to him –

Not true. Now listen to me, Nathan. I
Am not a man who can deny my deeds.
What I did, I did, and that is that. 3365
And I am not a man who would defend
What I have done as always being right.
Why should I be ashamed of a mistake?
Am I not determined to redeem it? 3370
Do I not know how far a man can go
To put things right? Now listen, Nathan: yes,
I am the Brother's Templar Knight, who is
Supposed to have denounced you; it is true.
Of course you know what made me angry, and
What caused my blood to boil in every vein. 3375
Fool that I was, I came to throw myself
Body and soul into your arms. And your
Reaction was so cold – so lukewarm, which
Is even worse than cold; how carefully 3380
You calculated your evasion of me!
You appeared to want to answer me
By asking questions, plucked out of the air.
I still can hardly bear to think of it
If I'm to keep my head. And then, Nathan,
In this turmoil Daja stealthily 3385
Crept up to me and flung her secret in
My face. This seemed to hold the key to your
Mysterious behaviour.

NATHAN How was that?

TEMPLAR Just hear me! I imagined that you were 3390
Unwilling to give up to Christian hands
What you had taken from the Christians in
The first place. So, in short, I then resolved
For good or ill, to hold a knife up to
Your throat.

NATHAN For good or ill? What good? Where is
The good in that?

TEMPLAR Just hear me, Nathan. What 3395
I did was wrong. And you are not to blame.
That Daja is a fool who doesn't know
What she is saying, and her spite towards you
Makes her want to get you into trouble. 3400
Perhaps that's true. And I am young and stupid,
Always rushing to extremes of feeling,
Always doing too much or too little.
Perhaps that's also true. Forgive me, Nathan!

NATHAN If this is what you take me for ...

TEMPLAR In short, 3405
I went to see the Patriarch – I did
Not name you, though – that is a lie, as I
Have said. I simply told him of the case
In general terms, and asked for his opinion –
Of course I should have left it all unsaid. 3410
I knew already that the Patriarch
Was villainous. Why couldn't I have talked
To you at once? Why did I have to let
The poor girl run the risk of losing such
A father? But what does it matter now?
That villain of a Patriarch, who always 3415
Will remain just as he is, has quickly
Brought me to my senses. Listen, Nathan,
Listen to me – let us just suppose
That he already knows your name. What more 3420
Can he do? He can only take the girl
If she belongs to you and no one else.
And only from *your* house can he remove
Her to the cloister – so, give her to me!
Give her to me, and let him come! He surely 3425
Would not dare to take my wife away.
Just give her to me; quickly! I don't care
If she's your daughter, or she's not! And I
Don't care if she's a Christian or a Jew
Or if she's neither. I don't care! It's all 3430
The same. And all my life I'll ask you nothing
More about it. What will be, will be!

NATHAN I have such need to hide the truth? You really
Think so?

TEMPLAR What will be, will be!

NATHAN But I 3435
Have never yet concealed from you – or anyone
Who ought to know – that she's a Christian, and
That she is no more than my foster daughter.
But why, you ask, have I not told her yet?
For that I need apologize to none
But her.

TEMPLAR But you don't even have to do that. 3440
May she never have to look on you
With different eyes. Spare her the revelation.
You and you alone, are still responsible
For her. Give her to me! I beg

You, Nathan, just give her to me! I am
The only one who, for the second time,
Can save her for you – and I will. 3445

NATHAN I could
Have done so, but not now. It is too late
For that.

TEMPLAR Too late?

NATHAN Thanks to the Patriarch.

TEMPLAR The Patriarch? Thanks? Thanks to him? For what? 3450
He is the one who ought to give us thanks.
So why thank him?

NATHAN Because we know to whom
She is related, and we know into
Whose hands she now can safely be entrusted.

TEMPLAR Thank him? Let the devil thank him! 3455

NATHAN And now you must receive her from those hands,
And not from mine.

TEMPLAR Poor Rechal! How you are
Pursued by fate, poor Rechal! What for any
Other orphan would be great good fortune
Is disaster for you. Nathan, where 3460
Are these relations?

NATHAN Where?

TEMPLAR And who are they?

NATHAN They've found a brother in particular,
And you must ask him for her hand.

TEMPLAR A brother?
What is he, this brother? He's a soldier?
Or a priest? – Just tell me what I can
Expect

NATHAN I think that he is neither, or 3465
Perhaps he may be both. I don't know much
About him yet.

TEMPLAR What else?

NATHAN A fine young man.
With whom our Recha may perhaps do well.

TEMPLAR And yet he is a Christian. Sometimes, Nathan, 3470
I just don't know what to think of you.
I don't mean to offend you, but when she's with

Christians, won't she have to play the Christian?
If she plays it long enough, she'll end
Up really being one, and then the pure
Corn which you sowed will finally be choked 3475
By weeds. And does that worry you so little?
Can you really say, in spite of that,
That with her brother, Recha may perhaps
Do well?

NATHAN I think so, and I hope so. And 3480
If she lacks anything from him, can she
Not always turn to you and me?

TEMPLAR Oh, can
She possibly lack anything from him?
The little brother will provide his little
Sister with a rich supply of food 3485
And clothing, sweets and finery. What else
Could such a little sister need? Of course,
A husband! – Well, the little brother, in
His own good time, will certainly provide
Him too; he only has to find him, and 3490
The more Christian the better! Nathan, Nathan!
What an angel you created, just
For others to destroy your work for you.

NATHAN You need not fear that. He will prove to be
Most worthy of our love.

TEMPLAR Don't say that! Never 3495
Say that of *my* love! For it will not
Be cheated of the slightest thing, however small,
Not even of a name. But tell me, does
She yet have reason to suspect what has
Been happening to her?

NATHAN Perhaps, I don't 3500
Yet know. Why do you ask me?

TEMPLAR Just because
I have to be the one to tell her what
Fate threatens her, in either case. I thought
That I would never see or speak to her
Again, until I was allowed to call her
Mine. But all is changed. I'll hurry. 3505

NATHAN Where?

TEMPLAR Come back!

TEMPLAR To her. To see if, in her soul
This girl is man enough to make the one
Decision which is worthy of her.

RECHA Well, I find books most difficult
To read.

SITTAH You're serious?

RECHA Quite serious.
My father has no love of cold book-learning
Which imprints itself upon the brain 3535
With lifeless symbols.

SITTAH How extraordinary!
But maybe there's some truth in it. So, much
Of what you know ...

RECHA I know only from his
Own teaching. And for most of it I still 3540
Could tell you how and when and why he taught it
To me.

SITTAH Maybe everything makes better
Sense like this, because the whole soul learns
At once.

RECHA I'm sure that Sittah has read very
Little.

SITTAH The contrary, though I'm not proud of it.
Why do you say that? Tell me frankly, why? 3545

RECHA You are so simple and direct; so natural,
Like no one but yourself.

SITTAH And what of that?

RECHA My father says that people who read books
Are seldom like that.

SITTAH What a splendid man
Your father is!

RECHA He is.

SITTAH How near the mark 3550
He always hits.

RECHA He does. And yet my father ...

SITTAH What's the matter, Recha dear?

RECHA My father –

SITTAH God! Why are you crying?

RECHA Oh, my father –
I must tell you, or my heart will burst ...
(*overcome by weeping she falls at her feet*)

SITTAH My child, what is the matter with you, Recha? 3555
 RECHA I'm going to lose my father!
 SITTAH Lose your father?
 How? Now, calm yourself. Get up! You'll never
 Lose him.
 RECHA You must have meant it, when you said
 That you would be my friend, my sister ...
 SITTAH Yes,
 I did, indeed I did. But please, get up,
 Or I shall have to call for help. 3560
 RECHA (*pulls herself together and gets up*)
 Forgive me!
 In my grief I was forgetting who
 You are. There is no case for whining and
 Despair in front of Sittah. She will be
 Convinced simply by reason, cool and calm. 3565
 And anyone who pleads a cause with reason
 Always wins her over.
 SITTAH Well?
 RECHA Ah, no
 My friend, my sister, do not let them. Never
 Let them force another father on me.
 SITTAH Force another father on you? Who 3570
 Could do that? My dear Recha, who could want to?
 RECHA Who? My Daja, – good and evil as
 She is – yes, she could want to, and could do
 It. But you probably don't know this good
 And evil Daja? God forgive her – and 3575
 Reward her! She's done so much good for me,
 And so much evil.
 SITTAH Evil? So there can
 Be little good in her.
 RECHA Oh yes, there is,
 A great deal.
 SITTAH Who is she?
 RECHA A Christian who
 Looked after me in childhood; you could not
 Believe how well she cared for me, so that 3580
 I hardly missed my mother. God reward
 Her for it! Yet, she also frightened and
 Tormented me.

SITTAH But what about? Why? How?
 RECHA Ah, the poor woman, as I told you, is 3585
 A Christian, so her love made her torment me.
 She is one of those fanatics who
 Imagine that they know the only true
 And universal way to God.
 SITTAH Yes, now
 I understand.
 RECHA They have to lead all those 3590
 Who missed the one true way, and guide them to
 It. They have little choice. For if it's true
 That only this way leads them in
 The right direction, then how could they calmly
 Watch their friends pursue another path 3595
 Which leads them to damnation, eternal
 Damnation. Surely one could love and hate
 A single person simultaneously.
 But it's not that which in the end compels
 Me to complain about her. All her sighs 3600
 And warnings, all her prayers and all her threats,
 I would have tolerated longer – yes.
 They always prompted good and useful thoughts.
 And surely it is deeply flattering
 To us to feel that any fellow-creature 3605
 Loves and values us so much as to
 Be tortured by the thought of losing us
 For all eternity.
 SITTAH That's true!
 RECHA And yet –
 I have no weapon against this, not patience,
 Not reflection, nothing!
 SITTAH Against what? 3610
 RECHA What she claims to have revealed to me
 Just now.
 SITTAH Revealed? Just now?
 RECHA Just now. When we
 Were coming here, as we approached a ruined
 Christian temple, suddenly she stopped.
 She stood, and seemed to struggle with herself. 3615
 With tear-filled eyes she looked up at the heavens,
 Then at me. At last she said, 'Come, let us
 Take the shortest path, right through this temple.'

She led on, I followed her, and I
Looked round with horror at the crumbling ruins. 3620
Then she stopped again. I saw that we were
On the sunken steps before a ruined
Altar. Imagine how I felt when, weeping
Scalding tears, she flung herself down at
My feet, and wrung her hands.

SITTAH My dearest child! 3625

RECHA And by the divinity⁷⁸ who has received
So many prayers there and, they say, has worked
So many miracles, she pleaded with me;
With a look of true compassion she
Implored me to have mercy on myself. 3630
Or at least to pardon her if she
Now told me of her church's claim on me.

SITTAH (Unhappy child! – I feared as much.)

RECHA She said
I was of Christian blood; I was baptised;
I was not Nathan's daughter; he was not 3635
My father. God! God! He is not my father!
Sittah! Sittah! I prostrate myself
Before you.

SITTAH Recha, no! Get up. – My brother's here.

Scene 7

Saladin and the preceding

SALADIN What's happened, Sittah?

SITTAH She's distraught! – Oh God! 3640

SALADIN Who is it?

SITTAH But you know

SALADIN Our Nathan's daughter?

What is wrong?

SITTAH Compose yourself, my child.

The Sultan ...

RECHA (*drags herself on her knees to Saladin's feet,
and bows her head to the ground*)

I shall not stand up! And I
Shall never look upon the Sultan's face,
And never more admire the image of 3645

⁷⁸ The Virgin Mary.

Eternal justice and of goodness in
His eyes, and on his brow ...

SALADIN Stand up, stand up!

RECHA Until he promises ...

SALADIN I promise it,
Whatever it may be!

RECHA No more, no less
Than this: to let me keep my father, and 3650
Let him keep me. – I still don't know who else
Demands to be my father, or who has
The right. And I don't want to know. Does blood
Alone create a father?

SALADIN (*raising her up*) Yes, I understand!
Who was so cruel as to put such thoughts 3655
Into your head? But has this matter been
Completely settled? Proved beyond all doubt?

RECHA It must have been. For Daja claims to have it
From my nurse.

SALADIN Your nurse!

RECHA She felt, as she
Was dying, that she must confide in her. 3660

SALADIN As she was dying – and perhaps delirious?
But what if it were true? No: blood, and blood
Alone, can never make a father! Hardly
Even father of a beast. It gives
At most a prior right to claim that name. 3665
So don't let yourself get anxious. And
Do you know what? As soon as these two fathers
Quarrel over you – leave both of them
And take a third. Accept me as your father!

SITTAH Yes! Oh do!

SALADIN I'll be a good father. 3670
A really good father. But wait! An even
Better thought occurs to me. Why do you
Need a father anyway? What when he dies?
You need to look around for someone who
Will match you in the race of life. Do you 3675
Not know someone?

SITTAH Don't make her blush!

SALADIN That is
Exactly what I meant to do to her.

If blushing makes the ugly beautiful,
It's bound to make the lovely even lovelier.
I've asked your father, Nathan, and – another 3680
Man to join us here. Can you guess who
That is? I've asked him here – with your permission,
Sittah ...

SITTAH Brother!

SALADIN Now be sure you really
Blush before him, dearest girl.

RECHA Why should
I blush? For whom?

SALADIN You little hypocrite! 3685
Turn pale, then, if you like. – Just as you please,
And as you can. –
(A slave girl comes in and goes up to Sittah)

SALADIN Have they arrived already?

SITTAH (to the slave)
Good. Just show them in. – Brother, they're here!

Last Scene

Nathan and the Templar join the others

SALADIN My dear, good friends! – and first of all, dear Nathan
I must tell you that you now can ask 3690
For all the money which you lent to be
Repaid, as quickly as you like.

NATHAN Sultan!

SALADIN I am at *your* service now.

NATHAN Sultan!

SALADIN The caravan has come. And now at last
I'm richer than I've been for many years. 3695
Come, tell me what you need to undertake
Some mighty enterprise! For even merchants
Like yourself can never have enough
Of ready cash!

NATHAN Why do you mention first
So insignificant a trifle? For I see
Someone in tears. It matters more to me
That I should dry them. (Goes up to Recha)
You've been crying? What's
The matter? Are you not my daughter still?

RECHA My father!

NATHAN That's enough, we understand
Each other. Now be calm, be cheerful – if 3705
Your heart is still your own, and if your heart
Is threatened by no other loss. – Your father
Is not lost.

RECHA I fear no other loss.

TEMPLAR No other? Then, I have deceived myself.
What we are not afraid to lose, we never 3710
Thought that we possessed, and never even
Wanted. Very well! In that case, Nathan,
All is changed. We came here, Saladin,
At your command. But I regret that I
Misled you; give yourself no further trouble! 3715

SALADIN Must you be so rash again, young man?
Must everything come back to you, defer
To you?

TEMPLAR But Saladin, you heard and saw?

SALADIN Yes. And it's a pity you were not
More certain of your case.

TEMPLAR I am now. 3720

SALADIN Anyone who boasts of a good deed
Cancels it right out. What you have saved is not
Your property. If that were so, a robber
Driven by his greed into a fire
Would be as good a hero as yourself. 3725

(Going up to Recha, to lead her to the Templar)

Come, dear girl. Don't be too hard on him.
If he were different, less proud and less
Impulsive, he would not have tried to save you.
You must weigh the one against the other. 3730
And now, put him to shame! Do what he should
Have done. Confess your love. Propose to him!
If he refuses you, or if he should

Forget that you have done much more for him,
By taking such a step, than he has done
For you – what did he do for you? He got 3735
Himself a little smoke-stained? How impressive!
Such a man has nothing of my brother,
Assad. He may wear his mask, but not
His heart. So come, my dear ...

SITTAH Yes, go, my dear!
That is the least that you can do to show Your gratitude. 3740

NATHAN Wait, Saladin! Wait, Sittah!

SALADIN You as well?

NATHAN There's someone else who has
To speak.

SALADIN But Nathan, who denies that such
A foster father has a right to speak?
Perhaps a better right than others. I 3745
Know all about the situation.

NATHAN Not quite all! –
I wasn't speaking of myself, but of
Another, someone else entirely who
Must be consulted, Saladin.

SALADIN But who?

NATHAN Her brother.

SALADIN Recha's brother?

NATHAN Yes.

RECHA My brother? 3750
So I have a brother?

TEMPLAR *(starting out of his wild, silent abstraction)*
Where? Where is
This brother? Not here yet? I was supposed
To meet him here.

NATHAN Yes, just be patient.

TEMPLAR *(very bitterly)*
He has
Imposed a father on her, – so he can
Supply a brother, can't he?

SALADIN That's too much! 3755
Christian! Such a mean suspicion never
Would have passed my Assad's lips. All right –
Just carry on.

NATHAN Forgive him, Sultan!
– I forgive him gladly. At his age,
And in his place, who knows what we would think? 3760
(going up to him in a friendly way)
Yes, knight, I understand. Mistrust begets
Suspicion. If you'd only trusted me
With your real name ...

TEMPLAR What?

NATHAN You are not a Stauffen.

TEMPLAR Who am I?

NATHAN Your name's not Curd von Stauffen.

TEMPLAR What is it?

NATHAN You're Leu von Filnek.

TEMPLAR What? 3765

NATHAN You're startled?

TEMPLAR Rightly so. Who says this?

NATHAN I do;
I could tell you more, much more. But I
Am not accusing you of lying.

TEMPLAR No?

NATHAN Perhaps the other name is also yours.

TEMPLAR I should hope so! – (Just as well you said that!) 3770

NATHAN Yes, your mother was a Stauffen. And
Her brother – that's your uncle – brought you up.
Your parents left you with him when the harshness
Of the German climate drove them out,
And they returned here to this country. Now, 3775
Your uncle's name was Curd von Stauffen; and
Perhaps he did adopt you as a child.
Was it with him that you also came here,
So long ago? And is he still alive?

TEMPLAR What can I say to you? Of course, it's true. 3780
My uncle died. I only came here with
The latest reinforcement of our Order,
But – what has all this to do with Recha's
Brother?

NATHAN Now, your father ...

TEMPLAR What? You knew
Him too?

NATHAN Your father was my friend.

TEMPLAR Your friend? 3785

NATHAN Can it be possible?
And he was known
As Wolf von Filnek; though he was not German.

TEMPLAR You know this too?

NATHAN But he was married
To a German – that's your mother – and
He followed her to Germany, though not 3790
For long.

TEMPLAR Enough! The brother – who is Recha's
Brother?

NATHAN You are.

TEMPLAR I? Her brother?

RECHA He's my brother?

SITTAH Brother and sister!

SALADIN Is it possible?

RECHA *(going to him)*
My brother!

TEMPLAR *(steps back)* Brother?

RECHA *(stops and turns to Nathan)* No, it can't be true.
His heart denies it! – We're deceivers, God! 3795

SALADIN *(to the Templar)*
Deceivers, Templar? Is that what you think?
But you are the deceiver! Everything
About you – face and voice and bearing – is
A lie. You will not recognise your sister?
Go!

TEMPLAR *(going humbly to him)*
Sultan, don't misinterpret my 3800
Astonishment. You hardly could have seen
Assad at such a moment; don't misjudge
Both him and me. *(going to Nathan)*
You rob me and enrich me,
Nathan; both in fullest measure. But
You give me far, far more than you have taken. 3805
(Embracing Recha)
Oh my sister, my dear sister!

NATHAN Blanda
Von Filnek.

TEMPLAR Blanda? Blanda? – And not Recha?
Not your Recha any more? – You are
Rejecting her, by giving back her Christian
Name? Reject her if you must, but Nathan, 3810
Why do you make Recha suffer so?

NATHAN Nonsense! Children! You are both my children!
For my daughter's brother is my son –
If he is willing.
(Leaving them to embrace each other Saladin goes in uneasy astonishment to his sister)

SALADIN Sister, tell me what
You think.

SITTAH I'm moved.

SALADIN I too – I almost shudder at 3815
The thought of something still more moving. So
Prepare yourself, as best you can.

SITTAH What do
You mean?

SALADIN Nathan, a word with you ...
(While Nathan goes to him, Sittah goes up to the brother and sister to express her sympathy and Nathan and Saladin talk quietly.)
Now listen,
Nathan: did you not just tell us ...

NATHAN What?

SALADIN You told us that their father did not come 3820
From Germany, and was not born a German.
So what was he, and where did he come from?

NATHAN He didn't choose to talk to me about it.
I know nothing that I heard from him.

SALADIN But he was not a Frank? A Westerner? 3825

NATHAN No, he was not. He made no secret of it.
He preferred to speak in Persian.

SALADIN He spoke Persian?
What more do I want? It must be him!

NATHAN It must be who?

SALADIN My brother! Assad! There
Can be no doubt!

NATHAN Now that you've worked it out, 3830
You'll find full confirmation in this book.
(handing him the breviary)

SALADIN *(opening it eagerly)*
His writing! Yes I recognize that too!

NATHAN They don't know anything about this. It's
Entirely up to you how much they learn.

SALADIN *(leafing through the book)*
Should I not recognise my brother's children? 3835
My nephew and my niece – my children? Not
Acknowledge them? And should I let you keep them?
(aloud again)
Sittah! I was right! They are, they really
Are! They are our brother's children!
(Runs to embrace them)

SITTAH *(following him)*
What!
But then, how could it have been otherwise? 3840

SALADIN *(to the Templar)*
Now, stubborn man, you will be forced to love me!
(to Recha)
And Recha, I shall be what I offered
Whether or not you want it!

SITTAH So shall I.

SALADIN *(to the Templar again)*
My son! My Assad! My own Assad's son!

TEMPLAR So I am of your blood? – And so those dreams 3845
Which rocked me in my cradle, after all
Were more than dreams! *(falling at his feet)*

SALADIN *(raising him up)*
Just listen to the rascal!
He suspected something, but he did
His best to make me murder him! You wait!
(Silently they all embrace each other again and the curtain falls.)

THE END